ISSN 0715-261

National Library of Canada
Bibliotheque nationale du Canada

NOTABLE CANADIAN CHILDREN'S BOOKS
1983 SUPPLEMENT

Canada

86-03232/

National Library of Canada
Bibliothèque nationale du Canada

NOTABLE CANADIAN CHILDREN'S BOOKS

1983 SUPPLEMENT

Compiled and edited by Irene E. Aubrey, National Library of Canada, with the assistance of Hope Bridgewater, Halifax City Regional Library, and Elizabeth Strachan, Carleton Board of Education

UN CHOIX DE LIVRES CANADIENS POUR LA JEUNESSE

SUPPLÉMENT 1983

Compilé et préparé par Irene E. Aubrey, de la Bibliothèque nationale du Canada, avec le concours de Hope Bridgewater, de la Halifax City Regional Library, et d'Elizabeth Strachan, du Conseil d'Éducation de Carleton

OTTAWA

1986

© Minister of Supply and Services Canada 1986
Cat. No. SN 3-26/1983
ISBN 0-662-52890-5

1983:1 Barkhouse, Joyce, The Witch of Port La Joye. Illustrated by/Illustré par Daphne Irving. Charlottetown: Ragweed Press, 1983. 48 p.

The legend of Marie Grandville (La Belle Marie) is still part of the oral tradition of the Micmac Indian. Marie Grandville, convicted of being a witch, was burned at the stake on November 17, 1723, at Port La Joye, a French garrison town on Isle St. Jean (present day Prince Edward Island). Intertwined with this story is the Micmac legend of the Mineota Stone.

Long ago, when the mythical creator Glooscap watched over the Indian people of Abegweit (Micmac name for Prince Edward Island), the Indian maiden Mineota sacrificed her life to save her tribe. But her spirit returned to live on within a stone with healing powers, which lay undisturbed until the arrival of the Europeans.

In 1720, a Basque woman and her daughter Marie came to live in Port La Joye. At first, the settlers were delighted with the woman's healing powers and with Marie's singing and dancing. Then, malicious people began to accuse them of witchcraft and Marie and her mother were forced to flee and seek refuge with the Micmac Indians. The chief's son and Marie fell in love, even though he was betrothed to another. He and Marie's mother were killed, but Marie was saved by the powers of the Mineota Stone. Her torment, however, was not over. Accused of witchcraft by the people of Port La Joye, she was burned at the stake.

Marie is a victim of jealousy, malice and deep-seated superstition. The author's beautifully written text shows how good people often suffer terrible misfortune through no fault of their own. Mrs. Barkhouse does not take refuge in a happy ending, but reveals to readers a tragedy with which they can empathize. There is no attempt to explain or justify the tragedy: the story of hardship, injustice and cruelty speaks for itself and demonstrates the need for kindness and tolerance.

La légende de Marie Grandville ("la belle Marie") fait encore partie de la tradition orale des Micmacs. Accusée de sorcellerie, Marie Grandville mourut sur le bûcher le 17 novembre 1723 à Port La Joye, ville de garnison française dans l'Île Saint-Jean (aujourd'hui l'Île-du-Prince-Édouard). On trouve entremêlée à ce récit la légende micmaque de la pierre de Mineota.

À l'époque lointaine où le créateur mythique Glooscap veillait sur les Amérindiens d'Abegweit (nom micmac de l'Île-du-Prince-Édouard), une jeune Amérindienne nommée Mineota se sacrifia pour sauver sa tribu. Mais son esprit revint habiter une pierre dotée d'un pouvoir de guérison à laquelle personne ne toucha jusqu'à l'arrivée des Européens.

En 1720, une femme basque et sa fille Marie s'installèrent à Port La Joye. Au début, les colons apprécièrent le pouvoir de guérison de la mère et les chants et danses de Marie. Puis, des gens malveillants insinuèrent qu'elles étaient sorcières; Marie et sa mère durent s'enfuir et chercher refuge chez les Micmacs. Marie et le fils du chef, pourtant fiancé à une autre femme, s'éprirent l'un de l'autre. Le fils du chef et la mère de Marie furent tués, mais Marie fut sauvée grâce aux pouvoirs magiques de la pierre de Mineota. La jeune fille n'était cependant pas au bout de ses souffrances. Accusée de sorcellerie par les habitants de Port La Joye, elle périt sur le bûcher.

Marie fut victime de la jalousie, de la méchanceté et de superstitions profondément enracinées. Ce récit fort bien écrit montre comment des personnes innocentes sont parfois entraînées dans de terribles malheurs. Refusant la solution facile d'une fin heureuse, Joyce Barkhouse présente aux lecteurs des personnages tragiques auxquels ils peuvent s'identifier. Elle ne tente pas d'expliquer ou de justifier la tragédie car cette histoire d'épreuves, d'injustice et de cruauté est éloquente en soi et plaide en faveur de la tolérance et de la bonté.

Dialogue is adroitly interspersed with evocative descriptions of settings and customs of the 1700's. The whole effect of the prose is dramatic and vivid. Expertly retold, this version of the Micmac legend will surely last in the broader Canadian cultural mosaic.

Daphne Irving's watercolours, in luminous earthtones and shining greys, bring the magical legend to life. They form an harmonious whole, although each drawing is different in subject and tells a story of its own. Especially effective, for instance, is the picture of Marie which conveys the sense of space in a new land and the loneliness of her enforced outcast status as she wanders over the sand dunes.

The Witch of Port La Joye is suitable for older readers.

Le dialogue est adroitement entremêlé de descriptions évocatrices de l'environnement et des moeurs des années 1700. La narration est dramatique et vivante. Cette version très accomplie d'une légende micmaque s'intégrera certainement au répertoire de la littérature canadienne. Les aquarelles de Daphne Irving aux tons de terre lumineux et aux gris luisants donnent vie à la légende. Elles forment un ensemble harmonieux, même si chaque dessin aborde un thème particulier et possède une expressivité propre. On remarquera en particulier le dessin représentant Marie errant sur les dunes, qui rend si bien l'immensité du nouveau pays et l'extrême solitude de la bannie.

The Witch of Port La Joye s'adresse aux adolescents.

1983:2 Downie, Mary Alice, reteller/raconteur. The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale. Illustrated by/Illustré par Kim Price. Toronto: Kids Can Press, 1983. 29 p.

Mary Alice Downie's translation and adaptation of this French Canadian folktale is excellent. The story, written by Evelyn Bolduc, was originally published in French under the title: "La fée de la mer morte" and appeared in the Journal of American Folk-Lore (vol. 32, Jan.-Mar. 1919, no. 123). This English version closely follows the development of the story but the writing style is more polished.

The Wicked Fairy-Wife has all the classic ingredients of a traditional folktale and a few details might prove too gruesome or violent to suit some tastes. Prince Nicolas is the owner of the house and land occupied by a poor farmer and his family. In order to stay on the land, the farmer agrees to let Nicolas take his youngest daughter, Josette, with him to the castle. There, she is groomed to become his wife. They live happily together until the time a wicked fairy forces Nicolas to marry her, under threat of death. Josette's life is spared when the hangmen cannot bring themselves to kill her. Instead, they pluck out her eyes.

Josette is rescued by a woodchopper and finds a home with him and his wife. She bears Nicolas' son, Jean-Paul, and it is he who has the quest of avenging his mother's misfortunes. With the help of an old man who has magical powers, Jean-Paul reaches his father's castle, is hired as a servant, and successfully goes through a series of difficult tests before he kills the wicked fairy; then, he returns his mother's eyesight to her and reunites his whole family.

The Wicked Fairy-Wife is a powerful story of love and hate, kindness and revenge. As in most European traditional folktales, all ends well, and evil is punished.

The plot is well constructed and none of the frightening aspects is overplayed. The language flows smoothly and lends itself most effectively to telling or reading aloud.

Mary Alice Downie donne une excellente traduction et adaptation de ce conte populaire canadien-français. Écrit par Evelyn Bolduc, le conte fut d'abord publié en français sous le titre "La fée de la mer morte" et parut dans le Journal of American Folk-Lore (vol. 32, janvier-mars 1919, n° 123). Cette version anglaise suit fidèlement la trame du récit, mais dans un style plus soigné.

The Wicked Fairy-Wife possède tous les ingrédients typiques des contes populaires traditionnels et le caractère horrible ou violent de quelques scènes pourrait choquer certaines personnes. Le prince Nicolas est propriétaire d'une maison et d'une terre occupées par la famille d'un pauvre fermier. Pour conserver le droit d'habiter cette terre, le fermier accepte que le prince emmène sa benjamine Josette vivre avec lui au château, où on la prépare à devenir son épouse. Le couple vit dans la joie jusqu'au jour où Nicolas est forcé d'épouser une méchante fée pour échapper à la mort. Les bourreaux, ne pouvant se résoudre à exécuter Josette, lui arrachent plutôt les yeux.

Josette est sauvée par un bûcheron qui, avec sa femme, l'abrite sous son toit. Elle met au monde le fils de Nicolas, Jean-Paul, qui se chargera de venger les malheurs de sa mère. Aidé d'un vieillard doué de pouvoirs magiques, Jean-Paul se rend au château de son père et se fait embaucher comme serviteur. Après de nombreuses épreuves, il parvient à tuer la méchante fée, redonne la vue à sa mère et réunit sa famille.

The Wicked Fairy-Wife est une histoire enlevante sur le thème de l'amour et de la haine, de la bonté et de la vengeance. Comme dans la plupart des contes populaires européens, tout finit bien et le mal est puni.

L'intrigue est menée adroitement et les aspects effrayants ne sont pas soulignés outre mesure. Le style est coulant et se prête aisément à la lecture à haute voix.

The thirteen full-page illustrations are in black and white. They are realistic drawings which accurately depict the happy or unhappy events of the tale, and are executed with pen and ink.

The Wicked Fairy-Wife is suitable for middle readers, or even older readers who still like fairy tales that paint a slice of life.

Les treize illustrations sur double page sont en noir et blanc. Réalistes et bien exécutés, les dessins à la plume représentent avec précision les incidents heureux ou malheureux qui sont racontés.

The Wicked Fairy-Wife convient aux lecteurs de niveaux intermédiaires ou même aux plus agés qui ne dédaignent pas les contes de fées peints aux couleurs de la vie.

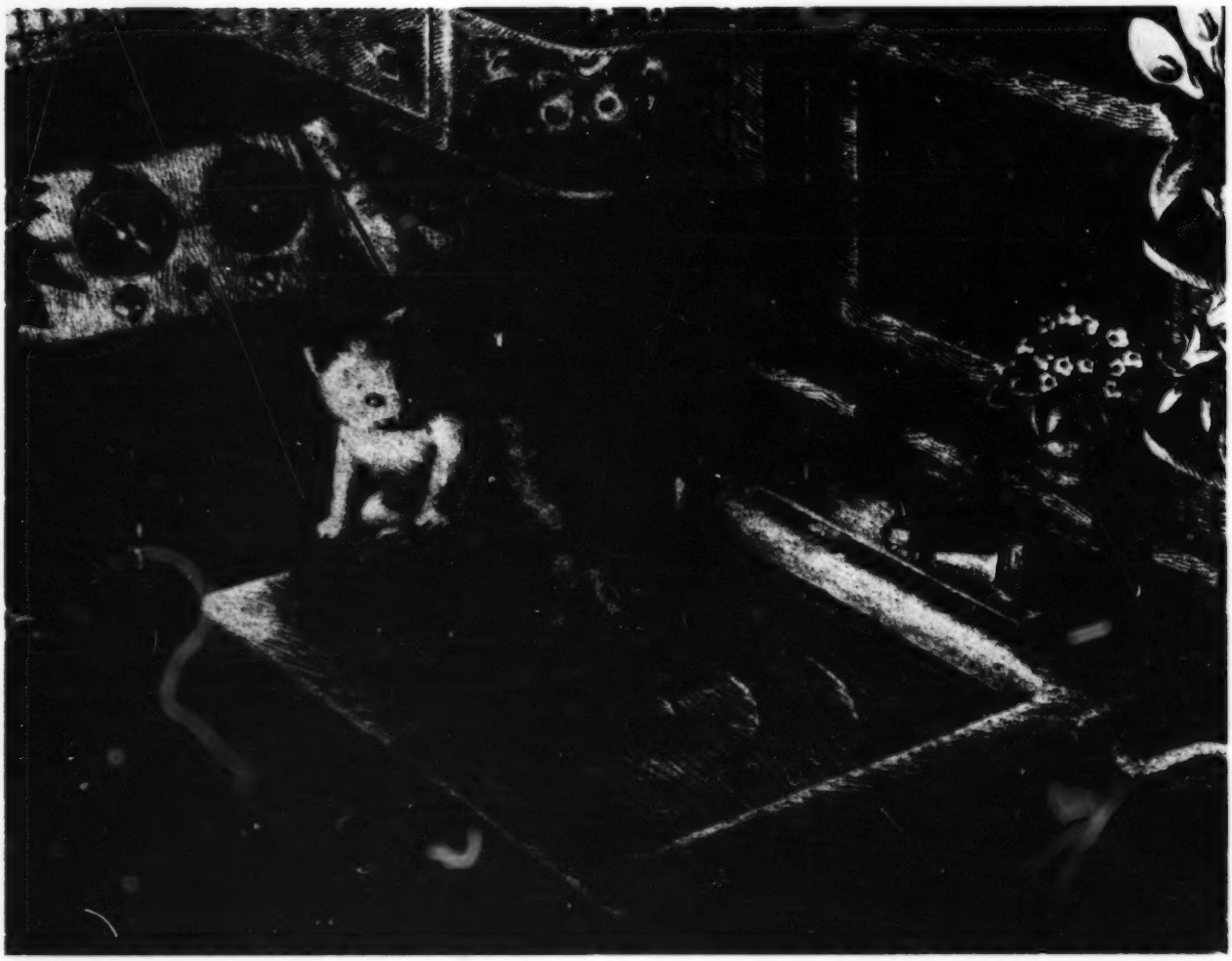

Illustration from Zoom at Sea [1983:18]. (Reprinted with the permission of Groundwood Books Ltd.)

Illustration tirée de Zoom at Sea [1983:18]. (Reproduite avec la permission de la maison Groundwood Books Ltd.)

1983:3 Finnigan, Joan. Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend. Illustrated by/Illustré par Richard Pelham. Montreal: Tundra Books, 1983. 40 p.

This retelling, by Joan Finnigan, of the legend of Joseph Montferrand is taken from a collection of poetry that she published under the title This Series Has Been Discontinued (Fiddlehead Poetry Books, 1981).

Joe Montferrand (also called Joe Mufferaw) was a French Canadian logger who was born in Montreal in 1802 and died in 1864. He had extraordinary strength and his name and reputation, now passed into legend, also spread to Ontario. It is the Joe Montferrand of the Ottawa Valley that the author writes about.

Joe was a giant who "by the time, he was twelve, was able to look over the Laurentians and see Canada in both directions." But because of his great size, he was a misfit. Eventually, however, he found his niche in the lumber camps of the Ottawa Valley where men "as big as trees" were needed to supervise the workers and keep peace. One of Joe's major feats was his successful battle with the evil monster, Windigo, who equalled Joe in size. When Joe delivered "his famous savate," Windigo fell and made such "an indentation on Highway No. 148 that to this day it remains an eternal pothole on the road to Fort-Coulonge and the Swishaw." Joe marries, has six sons who become the first Montreal Canadiens and who father a whole new generation of giants, that is, the hockey players of North America.

Look! The Land is Growing Giants is a rollicking, witty tale of an ingenious Canadian hero, who also possesses strength and courage. Joan Finnigan's retelling is lively and cheerful and should be read aloud to be fully appreciated. For some readers, the ending may be too whimsical; after all, it is a lot to suppose that Joe Montferrand and his sons are the progenitors of all the hockey teams on the North American continent! For other readers, however, the ending is one fit for a giant!

Cette version de la légende de Joseph Montferrand est tirée d'un recueil de poèmes de Joan Finnigan intitulé This Series Has Been Discontinued (Fiddlehead Poetry Books, 1981).

Joe Montferrand (également connu sous le nom de Joe Mufferaw) était un bûcheron canadien-français né à Montréal en 1802 et mort en 1864. Il était doué d'une force extraordinaire et sa réputation, qui le fit entrer dans la légende, s'étendit jusqu'en Ontario. Ce sont d'ailleurs les aventures de Joe Montferrand dans la vallée de l'Outaouais que raconte l'auteur.

Joe était un géant qui, à douze ans, était déjà si haut qu'il voyait le Canada tout entier par-dessus les Laurentides. Mais sa grande taille faisait de lui un mésadapté social. Il finit toutefois par trouver sa place dans les chantiers de bûcherons de l'Outaouais où l'on faisait la coupe des grands sapins et où l'on avait besoin de géants grands comme ces arbres pour superviser les travailleurs et maintenir l'ordre. L'un des exploits marquants de Joe fut sa bataille victorieuse contre le monstre malfaisant Windigo, qui était aussi grand que lui. Lorsque Joe lui décocha sa célèbre ruade, Windigo s'écroula et laissa une telle empreinte sur la route 148 que le tronçon qui mène à Fort-Coulonge et aux rapides de Joachim est resté irrémédiablement creusé d'un nid de poule. Joe se maria et engendra six fils qui formèrent les premiers Canadiens de Montréal, eux-mêmes pères d'une nouvelle génération de géants, à savoir les joueurs de hockey d'Amérique du Nord.

Look! The Land is Growing Giants raconte avec humour et exubérance l'histoire d'un héros canadien ingénieux qui était également fort et courageux. Le récit de Joan Finnigan est vivant et joyeux, et prend toute sa valeur dans une lecture à haute voix. Certains lecteurs trouveront la fin trop farfelue, car il est certes difficile de croire que Joe Montferrand et ses fils ont engendré tous les joueurs de hockey du continent. Cependant, d'autres lecteurs trouveront que cette fin sied au personnage.

The black-and-white pencil drawings are filled with meticulous detail. They are an enchancement to the text and contribute to the overall excellence of the book. Look! The Land is Growing Giants can rightly be called a children's book as a work of art. It is suitable for children and young people, from ten to sixteen years of age.

The National Library of Canada purchased the original illustrations to the book in 1984.

A French edition is available under the title Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne (Livres Toundra, 1983). See Un choix de livres canadiens pour la jeunesse: supplément 1983, 1983:5, p. 8.

Les dessins au crayon en noir et blanc sont très détaillés. Ils rehaussent le texte et contribuent à la qualité générale du livre. Look! The Land is Growing Giants est un livre pour enfants qui mérite le titre d'oeuvre d'art. Il convient aux jeunes de dix à seize ans.

La Bibliothèque nationale du Canada a acheté en 1984 les illustrations originales du livre.

Une édition française est vendue sous le titre Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne (Livres Toundra, 1983). Voir Un choix de livres canadiens pour la jeunesse: supplément 1983, 1983:5, p. 8.

1983:4 Gryski, Camilla. Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games. Illustrated by/Illustré par Tom Sankey. Toronto: Kids Can Press, 1983. 78 p.

Making string figures has been a pastime and an art from primitive cultures down to the present. String figures are designs that are woven on fingers with a loop of string. The string artist was often a storyteller as well, using his loop of string to illustrate his tale.

Once a string figure is finished, it is almost impossible to tell just how it was made. For this reason in 1898, two anthropologists, Dr. A.C. Haddon and Dr. W.H.R. Rivers, invented a special language to describe the way string figures are made. The language used in this book to describe the making of the figures is similar to that used by Haddon and Rivers.

String games have been passed down through the ages from culture to culture. In the first section of the book, the author describes twenty string games done by one person, and each design is accompanied by notes on its cultural origin and variations used elsewhere. Among the Canadian games, for example, are the Siberian House from the Inuit and the Quebec Bridge from Quebec. The string games progress from the simplest to the more difficult. The diagrams and textual directions are clear and concise, and when followed in actual practice, work out very well.

In the last section of the book, Cat's Cradle, requiring two people, is described. The game of Cat's Cradle travelled from Asia to Europe with the tea trade in the seventeenth century. The steps for the amazing Cat's Cradle are shown, but as it is a game with endless variations, several versions are given.

The diagrams are simple line drawings with red arrows to indicate what to do and where fingers are to be placed. They are large enough so that one can follow along in the book while making the figure. Most figures are shown on a double-page spread so that there is no need to turn a page in the middle of a design.

Les jeux de ficelle sont un passe-temps et un art que l'on trouve tant dans les sociétés primitives que dans les sociétés modernes. Les figures des jeux sont composées entre les doigts avec une boucle de ficelle. Autrefois, l'exécutant des jeux était souvent un conteur qui illustrait son récit avec sa ficelle.

Il est pratiquement impossible de déterminer comment une figure a été réalisée une fois qu'elle est terminée. Pour cette raison, deux anthropologues, A. C. Haddon et W. H. R. Rivers, inventèrent en 1898 un langage spécial pour décrire la façon dont ces figures sont exécutées. Camilla Gryski emploie un langage semblable dans ce livre pour décrire la réalisation des figures.

Les jeux de ficelle se sont transmis d'une culture à l'autre à travers les âges. Dans la première partie du livre, l'auteur décrit vingt jeux de ficelle exécutés par une personne. Chaque figure est accompagnée de notes sur son origine culturelle et sur ses variantes observées ailleurs. Au nombre des jeux canadiens, par exemple, on trouve "la maison sibérienne" des Inuit et "le Pont de Québec" du Québec.

La dernière partie du livre décrit le jeu du "berceau" qui requiert la participation de deux personnes. Originaire de l'Asie, ce jeu a fait son entrée en Europe au XVII^{e} siècle, avec le thé. Camilla Gryski décrit les étapes du jeu, mais, comme le nombre de variantes est infini, elle en donne plusieurs versions.

Les diagrammes sont de simples dessins marqués de flèches rouges indiquant la marche à suivre et la position des doigts. Ils sont assez grands pour qu'on puisse facilement s'y reporter pendant qu'on exécute les figures. La plupart des figures sont illustrées sur double page, de sorte qu'on n'a pas à tourner la page au milieu du jeu.

Anthropologists used to be described as people with their pockets full of string. Camilla Gryski has taken over this role, not as an anthropologist but as a children's librarian who demonstrates string figures at schools, libraries, and folk festivals across Canada. This practical experience is reflected in her diagrams and directions within the book.

Cat's Cradle may provide entertainment for rainy days, car trips, and many social occasions. It can be used by storytellers to help illustrate a story. Teachers may use it to explain about different lands and cultures. The text and diagrams are simple enough for children aged eight and up to follow by themselves.

Cat's Cradle won the distinction of being an American Library Association Notable Book (W. Morrow, 1984).

On disait autrefois des anthropologues qu'ils avaient toujours les poches pleines de ficelle. Camilla Gryski a pris la relève à ce chapitre, non pas à titre d'anthropologue, mais comme bibliothécaire pour enfants exécutant des figures de ficelle dans les écoles et les bibliothèques et à l'occasion de festivals folkloriques partout au Canada. Cette expérience pratique se reflète dans les diagrammes et les explications de son livre.

Cat's Cradle saura divertir les jours de pluie, en voiture et lors de nombreuses activités sociales. Les conteurs peuvent s'en servir pour illustrer leurs récits et les enseignants, pour expliquer différents pays et différentes cultures. Le texte et les diagrammes sont assez simples pour être compris des enfants de huit ans et plus.

Cat's Cradle a été sélectionné comme livre remarquable par l'American Library Association (W. Morrow, 1984).

1983:5 Hill, Douglas. Warriors of the Wasteland. London: Heinemann, 1983. 124 p.

In this sequel to the science fiction novel The Huntsman (Notable Canadian Children's Books, 1982 Supplement, 1982:7), Finn Ferral and his Bloodkin companion, Baer, continue their search for Finn's missing sister Jena, who was captured by aliens called Slavers. Their quest leads them to the Wasteland, where they are aided by Rainshadow and his men, descendants of the North American Indians who retreated to the area when the Slavers overcame the world. Jena is found, and she has become a formidable fighter in a band of warriors led by the woman, Marakela. Over the course of her exile, she has developed a clear sense of self.

All are being pursued by The Claw, a cruel and dangerous servant of the Slavers. Through their combined forces, however, they manage to destroy The Claw and disperse his group of followers.

Warriors of the Wasteland is a fast-paced science fiction novel with an occasional note of humour. It is well written, and its emotional impact will capture and sustain the reader's interest. Finn is an attractive hero. Although the author does not delve deeply into Finn's character, he, nevertheless, portrays him in this sequel as a more mature, understanding person. Rather than return to his lonely existence, Finn chooses, instead, to live among his family and friends and continue to do battle against the enemy.

There are several violent scenes in the novel, such as the one in which Finn chops off the deformed and deadly hooked talon of The Claw. But overriding the violence is the powerful theme that all humans should unite to build a better world.

Warriors of the Wasteland is suitable for readers from twelve to fifteen years of age.

Also available with Atheneum, 1983; in Canada, Heinemann is represented by McClelland & Stewart Limited.

Dans cette suite du roman de science-fiction The Huntsman (Notable Canadian Children's Books: 1982 Supplement, 1982:7), Finn Ferral et Baer, son compagnon bloodkin, sont toujours à la recherche de la soeur de Finn, Jena, qui est tombée entre les mains d'étrangers appelés les Slavers. Leurs recherches les conduisent dans la Wasteland où ils reçoivent l'aide de Rainshadow et de ses hommes, descendants des Amérindiens venus se réfugier dans cette région après que les Slavers se furent emparés du monde. Finn et Baer retrouvent Jena, qui est devenue une guerrière redoutable au sein d'une bande dirigée par une femme, Marakela. Pendant son exil, la personnalité de la jeune fille s'est affirmée.

The Claw, un suppôt cruel et dangereux des Slavers, se lance à la poursuite des héros. Toutefois, en unissant leurs forces, Finn et ses amis réussissent à le tuer et à disperser sa bande.

Warriors of the Wasteland est un roman de science-fiction au rythme soutenu, agrémenté de quelques pointes d'humour. C'est un livre bien écrit qui saura susciter et maintenir l'intérêt du lecteur. Finn est un héros attachant. Même si son personnage n'est pas très approfondi, il apparaît tout de même dans ce deuxième roman de la série comme un individu plus mûr et tolérant qui, plutôt que de reprendre son existence solitaire, choisit de vivre avec sa famille et ses amis et de continuer le combat contre l'ennemi.

Le roman comporte plusieurs scènes de violence, comme celle où Finn tranche le talon crochu et mortel de The Claw. Mais au-delà de la violence surnage le thème de l'union des humains pour bâtir un monde meilleur.

Warriors of the Wasteland convient aux lecteurs de douze à quinze ans.

Ce roman est aussi paru chez Atheneum en 1983. Au Canada, la maison Heinemann est représentée par McClelland & Stewart Limited.

1983:6 Hughes, Monica. My Name is Paul Popowich! Illustrated by/Illustré par Leoung O'Young. Toronto: James Lorimer, 1983. 150 p.

In this contemporary novel, an eleven-year-old girl, Paula Herman, and her mother leave Toronto to take up residence again in Edmonton. One day, Paula finds a photograph of a man whom she believes to be her father. She knows very little about him and fantasizes that he must have been a great man. Her mother, who is about to remarry, continues to refuse to talk about him. Paula begins a search for her origins that eventually leads her to her paternal grandmother. She discovers that her father has recently died and that he was in reality, a drifter and a deserter. She also learns that she is part Ukrainian. Paula and her mother reconcile and Paula comes to terms with her life as it really is.

My Name is Paula Popowich! is a sensitive novel about single parenting and the search for one's past. Many young readers will empathize with Paula's dilemma and realize, as she did, that often there are no easy solutions to some problems. The story contains moments of humour and excitement as Paula's search for her father leads to a satisfactory ending.

Monica Hughes writes well and credibly. She has provided interesting background on the Ukrainian community in Canada's West and has successfully shown her main character, Paula, at grips with conflicting loyalties.

My Name is Paula Popowich! is an entertaining novel, suitable for readers, aged from ten to thirteen years old.

Dans ce roman contemporain, une petite fille de onze ans nommée Paula Herman et sa mère quittent Toronto pour s'établir à Edmonton. Un jour, Paula découvre la photographie d'un homme qu'elle croit être son père. Elle sait très peu de choses sur lui et s'imagine qu'il a dû être un grand homme. Sa mère, qui doit bientôt se remarier, refuse de lui parler de son père. Paula commence alors une enquête sur ses origines qui la conduit à sa grand-mère paternelle. Elle apprend de celle-ci que son père est mort peu de temps auparavant et qu'il était en réalité un vagabond et un déserteur. Paula apprend aussi qu'elle a du sang ukrainien. Elle se réconcilie avec sa mère et accepte sa vie telle qu'elle est en réalité.

My Name is Paula Popowich! est un roman plein de sensibilité sur une famille monoparentale et un être à la recherche de ses origines. De nombreux jeunes lecteurs partageront le dilemme que vit Paula et se rendront compte avec elle que certains problèmes n'ont pas de solution facile. Le récit est teinté d'humour et l'intérêt croissant suscité par la recherche du père de Paula débouche sur une conclusion satisfaisante.

L'écriture de Monica Hughes est efficace et persuasive. L'auteur trace un portrait intéressant de la communauté ukrainienne de l'ouest du Canada et donne une bonne description des sentiments contradictoires qui habitent Paula.

My Name is Paula Popowich! est un roman divertissant qui convient aux lecteurs de dix à treize ans.

1983:7 Linton, Marilyn. The Maple Syrup Book. Illustrated by/Illustré par Lesley Fairfield. Toronto: Kids Can Press, 1983. 48 p.

The author has successfully combined many elements in her book about maple syrup lore. She includes a scientific description of a maple tree and of photosynthesis, a history of maple syrup in North America, maple tree crafts, stories about maple syrup, recipes, jokes, a tongue-twister, word plays and scrambles, a crossword puzzle, pioneer tools associated with maple syrup and a sugaring-off maze.

Information, humour and activities are ingeniously juxtaposed. While discovering, for instance, that maple syrup is available only in eastern Canada and the northeastern U.S.A., and that it was first made by the Indians, the reader will enjoy the maple syrup gags and will learn how to tap a tree, do a bark rubbing, be a sap forecaster and make a mokuk (birch bark container) and a maple milk shake.

The illustrations are simple line drawings which often display a humorous flair, but which also intelligibly give information about particular objects such as an evaporator or a maple leaf. The recipes and crafts have clear, straightforward directions. The language of the text is similarly simple and direct, with splashes of humour throughout.

Also included are a glossary, an index and sources where additional information can be obtained.

This informational book is suitable for readers, from seven to ten years of age.

L'auteur a su combiner avec bonheur un grand nombre d'éléments sur la tradition du sirop d'érable: une description scientifique de l'érable et de la photosynthèse, une histoire du sirop d'érable en Amérique du Nord, des activités d'artisanat liées à l'érable, des récits portant sur le sirop d'érable, des recettes, des histoires drôles, une phrase amusante et difficile à prononcer, des jeux de mots, un mot croisé, une description des outils employés autrefois dans la fabrication du sirop d'érable et un labyrinthe sur fond de partie de sucre.

L'information, l'humour et les jeux sont judicieusement entremêlés. Les lecteurs apprendront, par exemple, que seuls l'est du Canada et le nord-est des États-Unis produisent le sirop d'érable, qui fut découvert par les Amérindiens, ils riront des histoires drôles sur le thème du sirop et verront comment entailler un arbre, prendre des empreintes d'écorce, fabriquer un "mokuk" (contenant d'écorce de bouleau), prédire les montées de sève et préparer des laits frappés à l'érable.

Simples dessins au trait, les illustrations sont souvent empreintes d'une finesse humoristique mais donnent également des informations faciles à comprendre à propos des évaporateurs ou des érables, par exemple. Les recettes et les activités d'artisanat sont également bien expliquées. Le texte est écrit dans une prose simple et directe, avec de nombreuses touches d'humour.

Le livre comprend un glossaire, un index et une bibliographie pour ceux qui veulent approfondir le sujet.

Ce livre instructif convient aux lecteurs de sept à dix ans.

1983:8 Maloney, Margaret Crawford, reteller/raconteur. Hans Christian Andersen's The Little Mermaid. Illustrated by/Illustré par Laszlo Gal. Toronto: Methuen Children's Books, 1983. 30 p.

In this new retelling of The Little Mermaid, Margaret Maloney provides the reader with a shorter, simpler version of Hans Christian Andersen's tale of young romantic love and sorrow. The retelling is skillful and retains all the emotional impact of the original story.

At the bottom of the sea live the mer-people. The little mermaid is the youngest of six sisters and, like them, will be allowed, at fifteen, to go to the surface to watch the ships. On that fateful day, she sees and falls in love with a prince who is celebrating his own sixteenth birthday on board a ship. When the ship capsizes in a storm, she saves him and takes him to a strange land where he is looked after by young maidens. The little mermaid, however, deeply longs for the prince and believes that, if she possessed a human form, the prince would return her love and, in the process, give her an immortal soul with which to dwell forever in heaven.

In exchange for her voice, a witch grants the mermaid her wish. The great sacrifice is in vain, because although the prince and the mermaid are together, he marries another and regards the mermaid as a dear and cherished child. In her torment and desperation, she at first contemplates killing the prince in order to become a mermaid again. Instead, she chooses her own death over his, and hurls herself into the sea. Because of her suffering and bravery, the little mermaid becomes a spirit of the air who will eventually gain an immortal soul.

This classic, sad tale of unrequited love and the search for immortality has been captured in the fine, sensitive pictures by Laszlo Gal. He has painted fifteen watercolours, highlighted by pastel shadings which vary in size and shape and which are framed, for the most part, by sea motifs. The pictures range from a single tondo to a double page spread and all are beautiful.

Margaret Maloney offre ici aux lecteurs une version condensée et simplifiée de "La petite sirène" de Hans Christian Andersen, relatant un jeune amour romantique et malheureux. Cette version est bien faite et n'a rien perdu de la charge émotive de l'histoire originale.

Le peuple des sirènes habite au fond de la mer. La petite sirène est la plus jeune de six soeurs et attend d'avoir quinze ans pour pouvoir comme les autres monter à la surface de l'eau regarder les navires. Or, en ce jour fatal de ses quinze ans, elle entrevoit un prince qui célèbre son seizième anniversaire à bord d'un navire et elle devient amoureuse de lui. Surpris par une tempête, le navire sombre et la sirène sauve le prince, qu'elle emmène dans un pays étrange où des jeunes filles prennent soin de lui. Cependant, la petite sirène se languit en pensant au prince et s'imagine que, si elle avait une forme humaine, le prince l'aimerait et lui procurerait en outre une âme immortelle qui lui permettrait de vivre au ciel pour toujours.

En échange de sa voix, la petite sirène obtient la réalisation de son désir de forme humaine par une sorcière. Mais elle a fait un vain sacrifice car, même si elle retrouve le prince, celui-ci la chérit comme une enfant et épouse une autre femme. Dans sa souffrance et son désespoir, elle songe d'abord à tuer le prince pour pouvoir redevenir sirène, mais elle choisit finalement plutôt de mourir et se jette dans la mer. À cause des souffrances qu'elle a endurées et de sa bravoure, la petite sirène devient un esprit aérien qui pourra mériter une âme éternelle.

Cette histoire classique et triste d'un amour non partagé et de la quête de l'immortalité est illustrée avec finesse et sensibilité par Laszlo Gal. Ce dernier a exécuté quinze aquarelles rehaussées d'ombres au pastel, de formes et de formats différents, qui sont pour la plupart encadrées de motifs marins. Du médaillon au dessin sur double page, toutes sont très belles.

The Little Mermaid won the 1983 Canada Council Children's Literature Prize for the best illustrated book and is suitable for children and young people, aged from ten to fourteen years old.

The Little Mermaid a remporté en 1983 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour le meilleur livre illustré. Il s'adresse aux enfants et aux pré-adolescents de dix à quatorze ans.

Illustration from Hans Christian Andersen's The Little Mermaid [1983:8]. (Reprinted with the permission of Methuen.)

Illustration tirée de Hans Christian Andersen's The Little Mermaid [1983:8]. (Reproduite avec la permission de la maison Methuen.)

1983:9 Melling, O.R. The Druid's Tune. Harmondsworth, Middlesex; Markham, Ont.: Kestrel Books, 1983. 235 p.

The Druid's Tune is a wonderful tale of fantasy, set in early Celtic times.

The story concerns two young people, Rosemary and her brother Jimmy, who fly to Ireland from Canada to spend the summer working on their uncle's farm. There, they meet Peter the farmhand who, in reality, is Peader Murrieu, a Druid priest. Through his magical powers, all three are transported far back into a mythical time when Ulster's hero, Cuculann, and Queen Maeve of Connaught are at war.

Rosemary and Jimmy participate in the events and, for a short time, are in opposing camps. As the tale unfolds, they learn about tribal chieftains and the peoples they rule. They also witness the strong influence exerted by the Druids, whose world of superstition and magic is convincingly portrayed.

Peter, Rosemary and Jimmy all undergo a positive change in character and experience the meaning of a friendship which transcends time and space. They arrive at a more thoughtful understanding of other people's feelings and realize that there is reward in seeking the welfare of others.

The Druid's Tune is well written, with touches of humour. The momentum engendered at the beginning of the novel never wavers, and the reader, caught up in its sustaining excitement, follows the action to the denouement.

The two worlds of fantasy and reality are well interwoven and the chief characters remain true to their own identities.

The Druid's Tune, which is also attractively designed, won the 1984 Young Adult Canadian Book Award (Young Adult Caucus of the Saskatchewan Library Association). The novel is suitable for older readers, from eleven to fourteen years of age.

The Druid's Tune est une merveilleuse histoire de fantaisie qui se situe à l'âge d'or des Celtes.

Le récit met en scène deux jeunes gens, Rosemary et son frère Jimmy, qui partent du Canada en avion pour aller en Irlande travailler tout l'été à la ferme de leur oncle. Ils y rencontrent Peter, l'ouvrier agricole, qui est en réalité un druide nommé Peader Murrieu. Grâce aux pouvoirs magiques de Peter, les trois héros sont transportés dans le passé, dans un temps mythique où le héros de l'Ulster, Cuculann, et la reine Maeve de Connaught sont en guerre. Rosemary et Jimmy sont mêlés aux événements et, pendant une courte période, se trouvent dans des camps opposés. Au cours du récit, ils apprennent à connaître le mode de vie des chefs de clans et des gens qu'ils gouvernent. Rosemary et son frère sont aussi témoins de la grande influence exercée par les druides, dont l'univers de superstition et de magie est décrit de façon convaincante.

Peter, Rosemary et Jimmy deviennent meilleurs et font l'expérience d'une amitié qui transcende le temps et la distance. Ils deviennent plus attentifs aux sentiments de leur prochain et comprennent que l'altruisme comporte sa propre récompense.

The Druid's Tune est bien écrit et semé de quelques notes humoristiques. Le roman se déroule sur un rythme soutenu et le lecteur captivé est tenté de le lire d'un trait.

L'auteur a entremêlé la fantaisie et la réalité avec bonheur, et les agissements des personnages principaux correspondent toujours à leurs personnalités.

La présentation matérielle est soignée. The Druid's Tune a été couronné en 1984 du Young Adult Canadian Book Award, décerné par le Young Adult Caucus de la Saskatchewan Library Association. Il convient aux lecteurs plus avancés, âgés de onze à quatorze ans.

1983:10 Munsch, Robert N. David's Father. Illustrated by/Illustré par Michael Martchenko. Toronto: Annick Press, 1983. 29 p.

David's Father is a very droll story, in picture-book format, about a young girl who meets a giant and learns to appreciate him.

David has just moved into the neighbourhood and he and Julie become friends. They play together, but Julie is reluctant to accept David's invitation to dinner for she has seen the movers take into his home a spoon "as big as a shovel", a fork "as big as a pitch fork" and a knife "as big as a flag pole." She wonders who in his family could be big enough to use these huge utensils. She agrees to have dinner with David, however, when she is promised a cheeseburger, a chocolate milk shake and a salad. Julie finally meets his father, who is a giant, and she learns, in the process, that David is adopted. Through a series of events, Julie comes to realize that David's father is kind and protective, despite his size and odd eating habits (he likes snails, octopuses and chocolate-covered bricks).

The story is written in Robert Munsch's own inimitable, exaggerated style. The text is lively and humorous and lends itself well to reading aloud. Underlying the tale's zaniness, is the development of a set of positive values which comprise loyalty and respect for, and trust in, those who are different from us.

The delightful pictures by Michael Martchenko are a perfect complement to the text. He has admirably captured the nuances and humour of the tale in his eleven, full-page watercolours. His final illustration of a lady's leg, covered with long hair, and standing directly behind Julie, is a fitting surprise to go with David's fateful, last words: "Wait till you meet my grandmother."

David's Father is suitable for young children, from three to seven years of age.

David's Father est un livre d'images qui raconte de façon très amusante comment une fillette fait la connaissance d'un géant et apprend à l'estimer.

David vient tout juste d'emménager dans le voisinage et se lie d'amitié avec Julie. Les deux enfants jouent ensemble, mais Julie hésite à accepter l'invitation que lui fait David de dîner chez lui, car elle a vu des déménageurs transporter dans sa maison une cuillère aussi grosse qu'une pelle, une fourchette grande comme une fourche et un couteau de la taille d'un mât. Elle se demande quel membre de la famille de David peut être assez grand pour utiliser de tels ustensiles. Elle accepte néanmoins l'invitation quand David lui promet de lui servir un hamburger au fromage, un lait frappé au chocolat et une salade. Julie rencontre finalement le père de David, un géant, et apprend par la même occasion que son ami est un enfant adopté. Après bien des péripéties, Julie prend conscience du fait que le père de David est un homme gentil et bienveillant, malgré sa haute taille et ses habitudes alimentaires étranges (il aime les escargots, la pieuvre et les briques enrobées de chocolat).

Le livre est écrit dans le style inimitable et hyperbolique de Robert Munsch. Le texte est vivant et humoristique et se prête bien à la lecture à haute voix. Malgré son caractère farfelu, le texte véhicule implicitement des valeurs constructives comme la loyauté, le respect des gens différents de soi et la confiance en ces gens.

Les dessins charmants de Michael Martchenko rehaussent parfaitement le texte. Les nuances et l'humour du récit sont admirablement rendus dans les onze aquarelles sur double page. La dernière image, où l'on voit une jambe féminine velue derrière Julie, illustre facétieusement les derniers mots teintés d'avertissement de David: "Wait till you meet my grandmother" ("Attend de rencontrer ma grand-mère").

David's Father convient aux jeunes enfants de trois à sept ans.

1983:11 Nowlan, Alden. Nine Micmac Legends. Illustrated by/Illustré par Shirley Bear. Hantsport, N.S.: Lancelot Press, 1983. 56 p.

In his introduction, the author mentions that he has remained faithful, in his retelling of these legends, to the plot and spirit of the original versions collected in 1894 by the Reverend Silas T. Rand.

This particular collection contains nine Micmac stories covering a variety of themes and centering, principally, on humans as the chief protagonists. Only one story, "The Man Who Wanted to Live For Ever", focuses on the Micmac hero, Glooscap.

The stories are written in the style of the traditional European fairy tale (as stated in the author's introduction, "In Rand's time, the Micmacs had already been in touch with European culture for something like 250 years"), but the settings and words such as wigwam and tomahawk clearly situate them in a North American Indian ambiance.

Readers will be familiar with some of the stories, such as "The Invisible Boy", also known as "The Indian Cinderella", or "Three Boys and the Giants", also known as "The Boys and the Giant". Both of them, for instance, were collected in Canadian Wonder Tales by Cyrus MacMillan, 1918, 1974. Other stories include "The Star Brides", "The Man Who Hated Winter", "The Captive", "The Snow Vampire", "The Chief Who Refused to Die", "Brother to the Bears" and "The Man Who Wanted to Live for Ever".

The writing style is colourful. The stories, which can be used for telling or reading aloud, are simple, interesting and fairly short.

Shirley Bear's black-and-white illustrations are attractive. She has made a full-page drawing, in pen and ink, to accompany each story, and her detail reinforces its impact.

Nine Micmac Legends is suitable for children from ten to fourteen years of age.

Dans l'introduction, l'auteur indique qu'il est resté fidèle à l'intrigue et à l'esprit des versions originales des légendes recueillies en 1894, par le révérend Silas T. Rand.

Le recueil comprend neuf histoires micmaques aux thèmes variés et dont les personnages principaux sont pour la plupart des humains, sauf dans le cas de "The Man Who Wanted to Live For Ever", qui a pour protagoniste le héros micmac Glooscap.

Le style d'écriture est celui du conte de fée européen traditionnel (comme l'auteur le mentionne dans son introduction, à l'époque de Rand, les Micmacs étaient en contact avec la culture européenne depuis quelque 250 ans), mais les décors et des mots comme "wigwam" et "tomahawk" donnent nettement une couleur amérindienne aux contes.

Les lecteurs reconnaîtront certains récits, comme "The Invisible Boy", aussi connu sous le titre de "Indian Cinderella", ou "Three Boys and the Giants", également intitulé "The Boys and the Giants" (qui font partie du recueil Canadian Wonder Tales de Cyrus MacMillan, 1918, 1974). Parmi les autres récits figurant dans ce livre, soulignons "The Star Brides", "The Man Who Hated Winter", "The Captive", "The Snow Vampire", "The Chief Who Refused to Die", "Brother to the Bears" et "The Man Who Wanted to Live for Ever".

Le style est coloré. Les histoires, qui peuvent être racontées ou lues à haute voix, sont simples, intéressantes et relativement brèves.

Les illustrations en noir et blanc de Shirley Bear sont attrayantes. Celle-ci a choisi d'accompagner chaque conte d'un dessin à la plume sur double page, renforçant ainsi l'effet de l'histoire par la précision des détails.

Nine Micmac Legends s'adresse aux jeunes de dix à quatorze ans.

1983:12 OHuigin, Sean. The Ghost Horse of the Mounties. Illustrated by/Illustré par Phil McLeod. Windsor, Ont.: Black Moss Press, 1983. 71 p.

Sean OHuigin has based his poem on a true incident which happened in Dufferin, Manitoba, in June 1874. The North-West Mounted Police (now Royal Canadian Mounted Police) were camping in tents with their two hundred and fifty horses nearby, when a fierce thunderstorm occurred which lasted from 10 p.m. to 6 a.m. The terrified horses stampeded and were later rounded up, except for one. Six men were injured, one seriously. The poem focuses on the one lost horse, who wanders the Prairies and grieves for his injured master. Years pass and the horse finds his way again to Dufferin. There, he discovers a grave and, from it, hears his master's voice calling. The horse dies near the grave and the poem ends with the pair ascending to the heavens.

The description of the storm building up in the prairie setting captures very well the atmosphere of one of nature's upheavals. Described effectively, as well, is the stillness before the storm, the driving rain, the terror of lightning and thunder, the panic of stampeding horses, and the serenity following these outbursts.

The lost horse wandering the Prairies looking for a "scarlet flash" emphasizes the bond which often exists between man and animal. A quirk of nature has separated the horse and the mountie but their ties of loyalty and love last for years. Even in death these ties are victorious, as the spirits of the horse and mountie join in a ghostly ride across the sky.

The author's strategy of presenting most of the events through the mind of a horse works well as it reveals succinctly and vividly the horse's love for his master. The description of the horse's travels on the Prairies is also a good device as it provides a picture of that Canadian region in the 1800's.

The language is precise and concrete, and suited to both the dramatic events and interior monologues. Children and young people, aged from ten to fifteen, will take great delight in reading the poem aloud.

Le poème de Sean OHuigin est inspiré d'un fait réel qui s'est produit à Dufferin, au Manitoba, en juin 1874. Les membres de la North-West Mounted Police (aujourd'hui la Gendarmerie royale du Canada) bivouaquaient à proximité de leurs deux cent cinquante chevaux quand un orage violent éclata vers 22 heures du soir et ne prit fin qu'à 6 heures le lendemain. Affolés, les chevaux s'enfuirent en désordre. Tous, sauf un, furent rattrapés. Six hommes furent blessés, dont un gravement. Le poème met en vedette l'un des chevaux, qui erre dans les Prairies et pleure son maître blessé. Les années passent et le cheval retrouve le chemin de Dufferin où il découvre une tombe et entend la voix de son maître qui l'appelle. Le cheval meurt à côté de la tombe. Le poème prend fin avec l'ascension des esprits du maître et du cheval dans le firmament.

La description de la tempête qui s'élève sur la plaine saisit très bien l'atmosphère de ce bouleversement naturel. Sont également bien rendus le calme qui précède la tempête, la pluie diluvienne, le sentiment de frayeur engendré par les éclairs et le tonnerre, la panique des chevaux en fuite et la sérénité qui suit le tumulte.

L'errance du cheval dans les Prairies, à la recherche d'une "tache rouge", met en lumière les liens qui existent souvent entre l'homme et l'animal. Un caprice de la nature a séparé le cheval et le policier, mais leur affection et leur loyauté continuent de les unir. Ces sentiments transcendent même la mort, car l'esprit du policier se joint à celui du cheval dans une chevauchée spectrale à travers le firmament.

En présentant la plupart des péripéties du point de vue du cheval, l'auteur réussit à exprimer sobrement et de façon convaincante l'attachement de l'animal pour son maître. La description des pérégrinations du cheval dans les Prairies sert en outre de prétexte à l'auteur pour tracer un portrait de cette région du Canada dans les années 1880.

The drawings in white and brown are double-page spreads, done in wash with swatches of scarlet for the Mounties' tunics.

The Ghost Horse of the Mounties won the 1983 Canada Council Children's Literature Prize for the best text in English.

La prose est précise et concrète, et convient à la description d'événements dramatiques et au monologue intérieur. Les enfants et les jeunes adolescents de dix à quinze ans auront grand plaisir à lire ce poème à haute voix.

Les dessins en blanc et brun sont présentés sur double page, coloriés au lavis et parsemés de taches rouges soulignant les uniformes des gendarmes.

En 1983, The Ghost Horse of the Mounties a remporté le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour le meilleur texte en anglais de l'année.

1983:13 Renaud, Bernadette. The Cat in the Cathedral. Translated by/Traduit par Frances Morgan. Illustrated by/Illustré par Josette Michaud. Victoria/Toronto: Press Porcépic, 1983. 83 p.

A kitten comes to live in a cathedral and befriends the young male organist who reluctantly begins to look after him; gradually the two become inseparable companions. The slight story line is both realistic and symbolic in statement, and the language is restrained yet written with an undertone of passion which challenges our sensitivities toward human loneliness and the connection between all living things.

Cat lovers will appreciate the realistic descriptions of the cat's moods and activities. Skillfully described as well is the organist's dedication to his music. He practices long hours each day and, because of this, has not had time to make friends.

The cat becomes his first true friend. Scenes containing humour and sadness reveal the growing affection between the two: in one scene the cat interrupts the man's important recital, but is finally forgiven; in another, the man and the cat have a fine Christmas celebration.

The differences between the cat and the man are real, but the bonds of affection uniting them overcome most of their difficulties. The cat's vulnerability finds an echo in the musician's terrible solitude, but their companionship softens the harshness of their lives and gives them happiness for a time. Separation and death eventually come between the cat and the man, but what is triumphant is the meaning of their love.

This modern story has the magical, universal quality of a fable, but its writing escapes the flaws of didactism and imparts its messages through beautifully phrased language. The nature of serenity, for instance, is well portrayed in the description of music's beauty filling up the interior of the cathedral. Nor will any reader be likely to miss the well-focussed suggestion that animals may have strong emotions for their human masters. The vivid sentences convincingly portray the cat's heartache over the organist's departure.

Un chaton s'installe dans un oratoire et se lie d'amitié avec un jeune organiste qui se prend à veiller sur lui contre son gré; peu à peu, chaton et organiste deviennent inséparables. Cette trame plutôt mince s'associe à un discours à la fois réaliste et symbolique. Le récit au style sobre, mais parcouru d'un courant de passion, fait appel à notre sensibilité à la solitude humaine et met en lumière les liens qui unissent les êtres vivants.

Les amis des chats sauront apprécier les descriptions réalistes des humeurs et des activités du chaton. L'amour de l'organiste pour la musique est également décrit avec habileté. Comme il travaille longuement chaque jour, il n'a pas le temps de cultiver des amis.

Le chat devient son premier véritable ami. Des scènes à la fois tristes et amusantes révèlent l'affection croissante qui unit les deux êtres, telles l'épisode où le chat interrompt l'important récital de son ami, qui finit par lui pardonner, et celui où l'organiste et le chat fêtent Noël ensemble.

La bête et l'homme sont séparés par des différences réelles, mais leur affection mutuelle leur permet de surmonter la plupart des difficultés. La vulnérabilité du chat reflète la terrible solitude du musicien, mais l'amitié des deux êtres adoucit leurs vies difficiles et les rend heureux pour quelques temps. La séparation, puis la mort, les éloigneront l'un de l'autre, mais leur affection gardera toute sa signification.

Cette histoire des temps modernes a le caractère magique et universel de la fable, transmettant son message dans une très belle prose sans sombrer dans le didactisme. Ainsi, le sentiment de sérénité est bien rendu dans la description de l'intérieur de l'oratoire envahi par la beauté de la musique. Par ailleurs, l'idée que les animaux peuvent être très attachés à leur maître n'échappera sûrement pas aux lecteurs après la description saisissante du chagrin que manifeste le chat après le départ de l'organiste.

The beautiful watercolours are well correlated with the text. The cat in the foreground of each picture engages our sympathy and draws us into the story.

The translation is fresh and effective, retaining much of the spirit of the original text.

Original French version: Le chat de l'Oratoire (Fides, 1983, 1978). See Un choix de livres canadiens pour la jeunesse: supplément 1978, 1978: 11; Un choix de livres canadiens pour la jeunesse: édition cumulative 1975-1979, p. 70.

De belles aquarelles illustrent des passages précis du texte. La présence du chat au premier plan de chaque dessin suscite la sympathie des lecteurs et les plonge dans le récit.

La traduction est vivante et se lit bien, et l'esprit du texte original a été largement préservé.

La version française originale est parue sous le titre Le chat de l'Oratoire (Fides, 1983, 1978). Voir Un choix de livres canadiens pour la jeunesse: supplément 1978, 1978:11 et Un choix de livres canadiens pour la jeunesse: édition cumulative 1975-1979, p. 70.

1983:14 Richmond, Sandra. Wheels for Walking. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1983. 159 p. A Groundwood Book.

Based, in part, on the author's personal experience, Wheels for Walking tells the story of eighteen-year-old Sally, who suffers a broken neck in a car accident and remains paralyzed for life.

Sally narrates her story and, in vivid detail, we learn of her willful nature, her painful rehabilitation process and her clear acceptance of her new fate as a quadriplegic. As she struggles to develop meaningful relationships with those around her and comes to grips with the pain and psychological trauma that her condition brings, Sally emerges as a real person.

The language is graphic and may prove shocking to some readers. Interestingly, at one point in the story, Sally wonders why she swears when she never used to, and is reassured when her doctor tells her that it is a normal occurrence, under the circumstances, and will probably cease. At times, the novel lags and would have benefited from proper editing.

Wheels for Walking is the kind of novel that provides the reader with an intimate personal reading experience. It honestly describes the passage of adolescence to adulthood and a way of life about someone who is confined to a wheelchair.

Wheels for Walking is a mature, powerful novel for young people of fourteen years of age and over.

S'inspirant en partie de sa propre expérience, l'auteur présente dans Wheels for Walking l'histoire de Sally qui, à dix-huit ans, a subi une fracture du cou dans un accident de voiture et est devenue une paralytique incurable.

Sally raconte son existence et fait voir aux lecteurs son caractère volontaire, sa pénible rééducation et son acceptation graduelle de sa nouvelle vie de quadriplégique. Tandis que Sally lutte pour établir des relations constructives avec son entourage et assume la souffrance et le traumatisme psychologique que lui cause sa condition, sa personnalité prend forme peu à peu.

Le langage est réaliste et peut choquer certains lecteurs. Chose intéressante, au cours du récit, Sally se demande pourquoi elle s'est mise à jurer depuis son accident, elle qui n'en avait pas l'habitude, et se sent rassurée quand son médecin lui dit que ce phénomène est normal dans les circonstances et qu'il se dissipera probablement avec le temps. Le rythme ralentit parfois et le roman aurait gagné à être révisé avec soin.

Wheels for Walking est le genre de roman qui fait partager aux lecteurs une expérience personnelle émouvante. Il décrit de façon réaliste le passage de l'adolescence à l'âge adulte et le mode de vie d'une personne qui ne peut se déplacer qu'en fauteuil roulant.

Wheels for Walking est un roman puissant et empreint de maturité, destiné aux jeunes de quatorze ans et plus.

1983:15 Skogan, Joan. The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories. Illustrated by/Illustré par Claudia Stewart. Prince Rupert, B.C.: Metlakatla Band Council, 1983. 42 p.

This collection of eight West Coast Tsimshian stories were first broadcast on CBC (Canadian Broadcasting Company), Prince Rupert. They are simply told, in the oral tradition, and can effectively be used by storytellers in search of material on North American Indian mythology.

All the stories are short and entertaining. They cover a wide spectrum of characters (human, superhuman and animal) whose deeds are either heroic or cunning. Included among the tales are the legends of how Bear Rock came to be, in "The Princess and the Sea-Bear"; of how Foam Woman, the devouring monster of the whirlpool, is tamed, in "Foam-Woman and the Sea Otter Hunters"; of how the laziest boy in Metlakatla becomes the strong man capable of holding up the world, in "Strong Man Who Holds Up the World"; and of how the supernatural being Crying Woman gives up her magical powers in return for her abducted child in "Gamlugyides and the Weeping Woman".

The illustrations, in sepia, by Claudia Stewart are attractive and appealing. They complement the text very well.

The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories is suitable for children from nine to twelve years of age.

Les huit histoires tsimshianes de la Côte ouest qui composent ce recueil furent d'abord diffusées au réseau anglais de Radio-Canada à Prince Rupert. Elles sont racontées simplement, dans la tradition orale, et peuvent être utiles aux conteurs en quête de récits mythiques des Indiens d'Amérique du Nord.

Toutes les histoires sont brèves et divertissantes. Elles mettent en scène des personnages variés (humains, surhumains et animaux) dont les exploits tiennent de l'héroïsme ou de la ruse. Les histoires racontent comment le rocher de l'Ours fit son apparition, dans "The Princess and the Sea-Bear", comment le monstre dévoreur du remous, la Femme d'écume, fut maté, dans "Foam-Woman and the Sea Otter Hunters", comment le garçon le plus paresseux de Metlakatla est devenu assez fort pour soutenir le monde, dans "Strong Man Who Holds Up the World", et comment un être surnaturel, la Femme pleureuse, abandonne ses pouvoirs magiques en échange de son enfant enlevé, dans "Gamlugyides and the Weeping Woman".

Les illustrations à la sépia de Claudia Stewart sont attrayantes et complètent très bien le texte.

The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories convient aux enfants de neuf à douze ans.

1983:16 Smucker, Barbara. Amish Adventure. Illustrated by/Illustré par Caroline Price. Toronto/Vancouver: Clarke, Irwin & Company Limited, 1983. 144 p.

In this contemporary novel for readers from ten to fourteen years of age, Ian MacDonald's introduction into the rural Amish community of Ontario reads like an adventure story. But it is well grounded in history.

On his way to stay with an aunt in Toronto, Ian is innocently involved in an accident in which the driver of a buggy is injured and his horse is killed. Ian is taken in by the Amish family of the driver, the Benders, who show no rancour over the accident. For the next couple of months he shares in the harsh realities of unsophisticated farm life and gains insight into the Amish philosophy, which is far different from his own. The events leading up to the time of his sojourn with the Benders (his mother's death, his lonely existence in a New York high-rise apartment, his lack of social success at school and his forced separation from his father) have made Ian all the more receptive to the idea of escape from modern day living.

Ian's learning process is a rewarding one. Not only does he respond to the urgent need to help the Benders, but, in the process, he develops respect for the Amish mores and he finds friendship and caring.

The novel is finely structured and written in a lively style. The best developed character is Ian's; he is presented as a warm, sympathetic boy. Through him, readers will enjoy a good, suspenseful story and become more aware and more understanding of the Amish culture.

Attractive black-and-white drawings are interspersed throughout the text.

Also available in French: Un monde hors du temps (Pierre Tisseyre, 1985).

Ce roman contemporain destiné aux lecteurs de dix à quatorze ans raconte l'acculturation d'Ian MacDonald à une communauté rurale amish de l'Ontario. Il se lit comme un récit d'aventure mais il est bien documenté.

En route pour aller visiter une tante vivant à Toronto, Ian est involontairement impliqué dans un accident au cours duquel le conducteur d'un buggy est blessé et le cheval de celui-ci est tué. Ian est recueilli par la famille amish du conducteur, les Bender, qui ne lui manifeste aucune rancune. Pendant quelques mois, il expérimente la dure réalité de la vie rurale à l'ancienne et se familiarise avec la philosophie des Amish, très différente de la sienne. Les événements qui ont précédé son séjour chez les Bender l'ont rendu réceptif à l'idée d'une vie à l'écart du monde moderne (la mort de sa mère, sa propre vie solitaire dans un immeuble de New York, son isolement à l'école et sa séparation forcée d'avec son père).

L'apprentissage d'Ian est riche de récompenses. Non seulement il obéit à un besoin pressant d'aider les Bender, mais, ce faisant, il en vient aussi à respecter les moeurs des Amish et trouve l'amitié et l'affection.

Le roman est bien construit et écrit dans un style vivant. Le personnage le plus fouillé est celui d'Ian, présenté comme un garçon chaleureux et sympathique. Ce récit enlevant plaira aux lecteurs, qui apprendront à mieux connaître et comprendre la culture amish.

Le texte est illustré de beaux dessins en noir et blanc.

Ce roman est également paru en français sous le titre Un monde hors du temps (Pierre Tisseyre, 1985).

1983:17 Stinson, Kathy. Big or Little? Illustrated by/Illustré par Robin Baird Lewis. Toronto: Annick Press, 1983. 23 p.

Big or Little?, a delightful picture book for very young children, deals with the theme of growing up.

The author, obviously a keen observer of children, has written a simple, direct text about what it means to Matthew to be big or little. All Matthew's reasons are convincing; for instance, he is little when he wets the bed or gets lost in a supermarket and big when he ties his shoes or takes care of his little sister.

The repetitive format helps to build interest in the story. The readers will quickly identify with the childhood situations that are described throughout the text and will be encouraged to contribute their own, happy or less happy, experiences of learning to cope with the intricacies of their world.

The illustrations mirror the charm of the story. Soft, muted watercolours portray Matthew as a bright appealing boy. His facial expressions reflect the different emotions that he feels as he goes through his varied experiences; for example, he has a glowing, happy look when he buttons his shirt all by himself and a wry, disgusted one when he can't find his other sock.

Big or Little? is suitable for younger children from two to five years old.

Big or Little?, un charmant livre illustré destiné aux tout jeunes enfants, traite du thème de la croissance.

L'auteur, qui manifestement sait observer les enfants, a écrit une histoire simple et concrète sur ce que signifie pour Matthew le fait d'être grand ou petit. Toutes les raisons avancées par celui-ci sont pertinentes. Ainsi, Matthew est petit quand il mouille son lit ou quand il se perd au supermarché; il est grand quand il noue les lacets de ses souliers ou quand il prend soin de sa petite soeur.

Les répétitions contribuent à rendre l'histoire intéressante. Les lecteurs se sentent rapidement concernés par les scènes qui sont décrites et sont encouragés à se rappeler comment ils ont eux-mêmes appris à faire face aux défis de la petite enfance, avec plus ou moins de facilité.

Les illustrations sont empreintes du même charme que le récit. Matthew est représenté dans des aquarelles douces et sourdes comme un enfant sympathique et intelligent. Son visage expressif reflète les émotions qu'il ressent dans chaque situation: ainsi, il est rayonnant quand il boutonne sa chemise sans aide mais grimace de dépit quand il est incapable de retrouver une de ses chaussettes.

Big or Little? s'adresse aux enfants de deux à cinq ans.

1983:18 Wynne-Jones, Tim. Zoom at Sea. Illustrated by/Illustré par Ken Nutt. Toronto: Douglas & McIntyre, 1983. 32 p. A Groundwood Book.

In this picture book fantasy, Zoom is a most unusual cat who loves water. Instead of going out mousing like all other self-respecting cats, he prefers to stays indoors and paddle in the sink or sail about in the bathtub. He dreams of going to sea and with the help of a map and the mysterious woman, Maria, his wish comes true. He is tossed about madly on a raft, while waves crash against it and fish leap across its bow. But he eventually tires and is gently brought back to shore by the tide.

The story is original, amusing and entirely satisfying. The element of water, which is always present, will enthrall young readers and stimulate their imagination.

The text flows smoothly and can be used most effectively as a read-aloud story, especially if it is told in conjunction with the pictures.

The soft pencil drawings, in black and white, are a perfect complement to the text. They are full of interesting detail which will undoubtedly attract and hold children's interest. Even non-cat lovers will enjoy looking at the delightful pictures.

For his text in Zoom at Sea, Tim Wynne-Jones won the 1983 IODE (Imperial Order of the Daughters of the Empire) Award, Toronto Chapter, for the best children's book of the year and the 1984 Ruth Schwartz Children's Book Award (Canadian Booksellers Association); and for his illustrations, Ken Hutt won the 1984 Amelia Frances Howard-Gibbon Medal (Canadian Library Association).

Zoom at Sea is a picture book suitable for children, from three to seven years old.

Le héros de ce conte fantaisiste illustré est un chat nommé Zoom qui a la particularité inusitée d'aimer l'eau. Plutôt que de chasser les souris comme tout chat qui se respecte, Zoom préfère rester à la maison et barboter dans l'évier ou naviguer dans la baignoire. Il rêve de prendre la mer et son souhait se réalise enfin grâce à une carte et à une femme mystérieuse qui s'appelle Maria. Il se retrouve sur un radeau ballotté par les flots, subit l'assaut des vagues et voit des poissons sauter par dessus la proue. Mais finalement, Zoom se lasse de l'aventure et se laisse porter doucement sur le rivage par la marée.

L'histoire est originale, amusante et très agréable à lire. L'omniprésence de l'eau emballera les jeunes lecteurs et stimulera leur imagination.

Le texte se lit aisément et se prête bien à la lecture à haute voix, particulièrement si l'on montre aussi les illustrations.

Les dessins au crayon en noir et blanc complètent le texte avec bonheur. Leurs nombreux détails susciteront l'intérêt des enfants. Même ceux que les chats laissent indifférents seront sensibles au charme de ces dessins.

Pour le texte de Zoom at Sea, Tim Wynne-Jones a remporté en 1983 le Toronto Chapter of the IODE (Imperial Order of the Daughters of the Empire) Award, attribué au meilleur livre pour enfants de l'année, de même que le Ruth Schwartz Children's Book Award de la Canadian Booksellers Association en 1984; les illustrations de Ken Hutt lui ont mérité l'Amelia Frances Howard-Gibbon Medal de la Canadian Library Association en 1984.

Zoom at Sea est un livre illustré conçu pour les enfants de trois à sept ans.

NOTABLE CANADIAN CHILDREN'S BOOKS

1983 SUPPLEMENT

Alphabetical Index

The index lists names of authors, titles, subject headings and literary awards.

Abbreviations: illus. - illustrator;
tr. - translator.

Adolescent boys - Fiction
The Cat in the Cathedral, 1983:13
The Druid's Tune, 1983:9
Adolescent girls - Fiction
The Druid's Tune, 1983:9
Wheels for Walking, 1983:14
Amelia Frances Howard-Gibbon Medal see Canadian Library Association. Amelia Frances Howard-Gibbon Medal
Amish Adventure, 1983:16
Amish Canadians - Fiction
Amish Adventure, 1983:16
Andersen, Hans Christian
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8

Barkhouse, Joyce
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Bear, Shirley, illus.
Nine Micmac Legends, 1983:11
La Belle Marie - Legends see Grandville, Marie - Legends
Big or Little?, 1983:17

Canada Council
Children's Literature Prize
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Canadian Booksellers Association
Ruth Schwartz Children's Book Award
Zoom at Sea, 1983:18
Canadian Library Association
Amelia Frances Howard-Gibbon Medal
Zoom at Sea, 1983:18
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Cats - Fiction
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Zoom at Sea, 1983:18
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:4

UN CHOIX DE LIVRES CANADIENS POUR LA JEUNESSE

SUPPLÉMENT 1983

Index alphabétique

L'index comprend tous les noms d'auteurs, les titres, les vedettes-matières et les prix littéraires.

Abréviations: illus. - illustrateur;
tr. - traducteur.

Adolescence (filles) - Romans
The Druid's Tune, 1983:9
Wheels for Walking, 1983:14
Adolescence (garçons) - Romans
The Cat in the Cathedral, 1983:13
The Druid's Tune, 1983:9
Amelia Frances Howard-Gibbon Medal voir Canadian Library Association. Amelia Frances Howard-Gibbon Medal
Amish Adventure, 1983:16
Amitié - Romans
The Cat in the Cathedral, 1983:13
David's Father, 1983:10
Andersen, Hans Christian
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8

Barkhouse, Joyce
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Bear, Shirley, illus.
Nine Micmac Legends, 1983:11
La Belle Marie - Légendes voir Grandville, Marie - Légendes
Big or Little?, 1983:17
Bûcherons - Légendes
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3

Canadian Booksellers Association
Ruth Schwartz Children's Book Award
Zoom at Sea, 1983:18
Canadian Library Association
Amelia Frances Howard-Gibbon Medal
Zoom at Sea, 1983:18
Canadiens d'origine amish - Romans
Amish Adventure, 1983:16
Canadiens d'origine ukrainienne - Romans
My name is Paula Popowich!, 1983:6
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Game, 1983:4

Children's Literature Prize see Canada Council. Children's Literature Prize

David's Father, 1983:10
Downie, Mary Alice, reteller
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Downie, Mary Alice, tr.
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Druids and druidism - Fiction
The Druid's Tune, 1983:9
The Druid's Tune, 1983:9
Dufferin (Manitoba) - Poetry
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12

Edmonton (Alberta) - Fiction
My Name is Paula Popowich!, 1983:6

Fairfield, Lesley, illus.
The Maple Syrup Book, 1983:7
Fairies - Fairy tales
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Fairy tales
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Fantastic fiction
The Druid's Tune, 1983:9
Farm life - Ontario - Fiction
Amish Adventure, 1983:16
Finnigan, Joan
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Folk literature, Canadian (French)
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Friendship - Fiction
The Cat in the Cathedral, 1983:13
David's Father, 1983:10

Gal, Laszlo, illus.
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Giants - Fiction
David's Father, 1983:10
Giants - Legends
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Grandville, Marie - Legends
The Witch of Port La Joye, 1983:1

Chats - Romans
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Zoom at Sea, 1983:18
Chevaux - Poésie
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Conseil des Arts du Canada
Prix de littérature de jeunesse
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Contes de fées
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Corde, jeux de
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:3
Croissance - Romans
Big or Little?, 1983:17

David's Father, 1983:10
Downie, Mary Alice, raconteur
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Downie, Mary Alice, tr.
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Druides et druidisme - Romans
The Druid's Tune, 1983:9
The Druid's Tune, 1983:9
Dufferin (Manitoba) - Poésie
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12

Edmonton (Alberta) - Romans
My Name is Paula Popowich!, 1983:6
Esprit et humour
David's Father, 1983:10

Fairfield, Lesley, illus.
The Maple Syrup Book, 1983:7
Famille monoparentale - Romans
My Name is Paula Popowich!, 1983:6
Fées - Contes de fées
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Finnigan, Joan
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Folklore canadien-français
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2

Growth - Fiction
Big or Little?, 1983:17
Gryski, Camilla
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:4

Handicapped youth - Fiction see Physically handicapped youth - Fiction
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Hill, Douglas
Warriors of the Wasteland, 1983:5
Horses - Poetry
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Hughes, Monica
My Name is Paula Popowich!, 1983:6

IODE Award (Toronto Chapter) see Imperial Order of the Daughters of the Empire Award (Toronto Chapter)
Imperial Order of the Daughters of the Empire Award (Toronto Chapter)
Zoom at Sea, 1983:18
Indians of North America - Canada - Legends
Nine Micmac Legends, 1983:11
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Ireland - Fiction
The Druid's Tune, 1983:9
Irving, Daphne, illus.
The Witch of Port La Joye, 1983:1

Lewis, Robin Baird, illus.
Big or Little?, 1983:17
Linton, Marilyn
The Maple Syrup Book, 1983:7
The Little Mermaid see Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Lumber and lumbering - Legends
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3

McLeod, Phil, illus.
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Maloney, Margaret Crawford, reteller
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Maple syrup
The Maple Syrup Book, 1983:7
The Maple Syrup Book, 1983:7
Martchenko, Michael, illus.
David's Father, 1983:10

Gal, Laszlo, illus.
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Géants - Légendes
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Géants - Romans
David's Father, 1983:10
Gendarmerie royale du Canada - Poésie
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Grandville, Marie - Légendes
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Gryski, Camilla
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:4

Handicapés (Jeunes) - Romans voir Handicapés physiques (Jeunes) - Romans
Handicapés physiques (Jeunes) - Romans
Wheels for Walking, 1983:14
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Hill, Douglas
Warriors of the Wasteland, 1983:5
Hughes, Monica
My Name is Paula Popowich!, 1983:6

IODE Award (Toronto Chapter) voir Imperial Order of the Daughters of the Empire Award (Toronto Chapter)
Imperial Order of the Daughters of the Empire Award (Toronto Chapter)
Zoom at Sea, 1983:18
Indiens - Amérique du Nord - Canada - Légendes
Nine Micmac Legends, 1983:11
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Irlande - Romans
The Druid's Tune, 1983:9
Irving, Daphne, illus.
The Witch of Port La Joye, 1983:1

Lewis, Robin Baird, illus.
Big or Little?, 1983:17
Linton, Marilyn
The Maple Syrup Book, 1983:7
The Little Mermaid voir Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Livres d'images
Big or Little?, 1983:17
David's Father, 1983:10
Zoom at Sea, 1983:18

Melling, O.R.
The Druid's Tune, 1983:9
Mermaids - Fairy tales
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Michaud, Josette, illus.
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Micmac Indians - Legends
Nine Micmac Legends, 1983:11
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Montferrand, Joe - Legends see Montferrand, Joseph - Legends
Montferrand, Joseph - Legends
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Morgan, Frances, tr.
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Mufferaw, Joe - Legends see Montferrand, Joseph - Legends
Munsch, Robert N.
David's Father, 1983:10
Musicians - Fiction
The Cat in the Cathedral, 1983:13
My Name is Paula Popowich!, 1983:6

Nine Micmac Legends, 1983:11
Nowlan, Alden
Nine Micmac Legends, 1983:11
Nutt, Ken, illus.
Zoom at Sea, 1983:18

OHuigin, Sean
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Organists - Fiction
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Ottawa Valley (Quebec and Ont.) - Legends
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3

Pelham, Richard, illus.
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Physically handicapped youth - Fiction
Wheels for Walking, 1983:14
Picture books
Big or Little?, 1983:17
David's Father, 1983:10
Zoom at Sea, 1983:18
Poetry
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Prairie Provinces - Poetry
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Price, Caroline, illus.
Amish Adventure, 1983:16

Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3

McLeod, Phil, illus.
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Maloney, Margaret Crawford, raconteur
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
The Maple Syrup Book, 1983:7
Martchenko, Michael, illus.
David's Father, 1983:10
Melling, O.R.
The Druid's Tune, 1983:9
Michaud, Josette, illus.
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Micmac (Indiens) - Légendes
Nine Micmac Legends, 1983:11
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Montferrand, Joe voir Montferrand, Joseph - Légendes
Montferrand, Joseph - Légendes
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Morgan, Frances, tr.
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Mufferaw, Joe - Légendes voir Montferrand, Joseph - Légendes
Munsch, Robert N.
David's Father, 1983:10
Musiciens - Romans
The Cat in the Cathedral, 1983:13
My Name is Paula Popowich!, 1983:6

Nine Micmac Legends, 1983:11
Nowlan, Alden
Nine Micmac Legends, 1983:11
Nutt, Ken, illus.
Zoom at Sea, 1983:18

OHuigin, Sean
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Orages - Poésie
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Organistes - Romans
The Cat in the Cathedral, 1983:13

Pelham, Richard, illus.
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Poésie
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Price, Caroline, illus.
Amish Adventure, 1983:16

Price, Kim, illus.
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Princes and princesses - Fairy tales
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
Princesses - Fairy tales see Princes and princesses - Fairy tales

Quadriplegics - Fiction
Wheels for Walking, 1983:14

Renaud, Bernadette
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Richmond, Sandra
Wheels for Walking, 1983:14
Royal Canadian Mounted Police - Poetry
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Ruth Schwartz Children's Book Award see Canadian Booksellers Association. Ruth Schwartz Children's Book Award

Sankey, Tom, illus.
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:4
Saskatchewan Library Association
Young Adult Caucus
Young Adult Canadian Book Award
The Druid's Tune, 1983:9
Science fiction
Warriors of the Wasteland, 1983:5
Single-parent family - Fiction
My Name is Paula Popowich!, 1983:6
Skogan, Joan
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
Smucker, Barbara
Amish Adventure, 1983:16
Stewart, Claudia, illus.
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
Stinson, Kathy
Big or Little?, 1983:17
String figures
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:4
String games see String figures

Thunderstorms - Poetry
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12
Tsimshian Indians - Legends
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15

Price, Kim, illus.
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Princes et Princesses - Contes de fées
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
Princesses - Contes de fées voir Princes et princesses - Contes de fées
Prix de littérature de jeunesse voir Conseil des Arts du Canada. Prix de littérature de jeunesse
Provinces des Prairies - Poésie
The Ghost Horse of the Mounties, 1983:12

Quadriplégiques - Romans
Wheels for Walking, 1983:14

Renaud, Bernadette
The Cat in the Cathedral, 1983:13
Richmond, Sandra
Wheels for Walking, 1983:14
Roman fantastique
The Druid's Tune, 1983:9
Ruth Schwartz Children's Book Award voir Canadian Booksellers Association. Ruth Schwartz Children's Book Award

Sankey, Tom, illus.
Cat's Cradle, Owl's Eyes: A Book of String Games, 1983:4
Saskatchewan Library Association
Young Adult Caucus
Young Adult Canadian Book Award
The Druid's Tune, 1983:9
Science-fiction
Warriors of the Wasteland, 1983:5
Sirènes - Contes de fées
Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 1983:8
Sirop d'érable
The Maple Syrup Book, 1983:7
Skogan, Joan
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
Smucker, Barbara
Amish Adventure, 1983:16
Stewart, Claudia, illus.
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15
Stinson, Kathy
Big or Little?, 1983:17

Ukrainian Canadians - Fiction
My Name is Paula Popowich!, 1983:6

Warriors of the Wasteland, 1983:5
Wheels for Walking, 1983:14
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
Wit and humour
David's Father, 1983:10
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Wynne-Jones, Tim
Zoom at Sea, 1983:18

Young Adult Canadian Book Award see Saskatchewan Library Association. Young Adult Caucus. Young Adult Canadian Book Award

Zoom at Sea, 1983:18

Tsimshian (Indiens) - Légendes
The Princess and the Sea-Bear and Other Tsimshian Stories, 1983:15

Vallée de l'Outaouais (Québec et Ontario) - Légendes
Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 1983:3
Vie à la ferme - Ontario - Romans
Amish Adventure, 1983:16

Warriors of the Wasteland, 1983:5
Wheels for Walking, 1983:14
The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 1983:2
The Witch of Port La Joye, 1983:1
Wynne-Jones, Tim
Zoom at Sea, 1983:18

Young Adult Canadian Book Award voir Saskatchewan Library Association. Young Adult Caucus. Young Adult Canadian Book Award

Zoom at Sea, 1983:18

ISSN 0715-2612

Bibliothèque nationale du Canada
National Library of Canada

UN CHOIX DE LIVRES CANADIENS POUR LA JEUNESSE
SUPPLÉMENT 1983

Canada

Bibliothèque nationale du Canada
National Library of Canada

UN CHOIX DE LIVRES CANADIENS POUR LA JEUNESSE

SUPPLÉMENT 1983

Compilé et préparé par Irene E. Aubrey, de la Bibliothèque nationale du Canada, avec le concours d'André Gagnon, de la Regina Public Library, et de Huberte Polenz, du Conseil des écoles séparées catholiques d'Ottawa

NOTABLE CANADIAN CHILDREN'S BOOKS

1983 SUPPLEMENT

Compiled and edited by Irene E. Aubrey, National Library of Canada, with the assistance of André Gagnon, Regina Public Library, and Huberte Polenz, Conseil des écoles séparées catholiques d'Ottawa

OTTAWA

1986

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986
N° de cat SN 3-26/1983
ISBN 0-662-52890-5

1983:1 Anfousse, Ginette. L'école. Illustrated by/Illustré par Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1983. 22 p.

Jiji, l'héroïne de la collection Mon ami Pichou, commence l'école. Après avoir décidé que Pichou ne peut l'accompagner, elle lui raconte les aventures qu'elle prévoit pour sa première journée d'école. À son retour de l'école, cependant, une Jiji tout excitée fait part à son "bébé-tamanoir-mangeur-de-fourmis-pour-vrai" que le directeur est en fait une directrice, que le professeur à la toque blonde est en fait un monsieur à moustaches noires, que la voisine "toute blanche parce qu'elle aura mal au coeur" est en fait noire et que même Clo-Clo Tremblay, sans doute un peu intimidé, s'est très bien comporté.

Grâce à son style direct et simple et sa fine connaissance de l'enfance, Ginette Anfousse, l'auteur-artiste, est parvenue à recréer les joies et les peines qu'éprouvent les jeunes lors de leur première journée d'école. Les lecteurs partageront avec Jiji le plaisir qu'elle ressent de retrouver Pichou à son retour de l'école.

Les aquarelles, aux tons plus pâles que dans les autres livres de Ginette Anfousse (le chapeau de Jiji est rose, pas rouge), complètent le texte et ajoutent une autre dimension au récit. Les deux illustrations sans texte, montrant Pichou assis à la fenêtre et attendant le retour de Jiji, amplifient la solitude du bébé tamanoir et son grand attachement pour Jiji.

Cet album plaira aux jeunes de trois à sept ans et est accessible aux enfants de la deuxième année des classes d'immersion française.

Jiji, the heroine of the Mon ami Pichou (My Friend Pichou) collection, is starting school. After deciding that Pichou, her pet anteater, cannot go with her, she tells him all the things she thinks will happen on her first day. When she does come home, however, Jiji excitedly informs her pet that the principal is actually a woman; the teacher she had pictured with blonde hair pulled up into a bun is actually a man with a dark moustache; the girl beside her, rather than being "all white because she feels sick to her stomach", is black; and even Clo-Clo Tremblay, probably a little intimidated, actually behaved himself.

With her simple, direct style and shrewd knowledge of children and their world, author and illustrator Ginette Anfousse has managed to recreate the highs and lows that children experience on their first day of school. Young readers will share Jiji's joy as she finds Pichou waiting for her when she comes home.

The watercolours, which are paler than in the other books by Ginette Anfousse (Jiji's hat is pink, rather than red), complement the text and add another dimension to the story. The two illustrations without text, showing Pichou sitting at the window waiting for Jiji, clearly depict how lonely the little anteater is without her and how much he loves his friend and mistress.

This picture book will appeal to children aged from three to seven and is suitable for those in the second year of French immersion.

1983:2 Anfousse, Ginette. La fête. Illustrated by/Illustré par Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1983. 22 p.

Dans La fête, l'auteur aborde un thème envoûtant pour les petits enfants, c'est-à-dire la célébration de leur anniversaire de naissance, avec tous les rêves et les plaisirs qu'elle entraîne.

Jiji raconte comment elle a fêté ses cinq ans avec ses amis et, bien sûr, Pichou, son "bébé-tamanoir-mangeur-de-fourmis-pour-vrai". Lorsque sa maman lui a apporté le cadeau surprise de l'oncle Georges, elle s'est amusée à deviner ce que cela pouvait bien être. Grande fut sa joie quand elle a découvert un chat rose en peluche qui pouvait remuer la queue, parler et danser. Cependant, même s'il est "le plus merveilleux, le plus beau et le plus gentil des Minou-Minet", elle préfère toujours s'endormir auprès de Pichou qu'elle chérit "parce que lui, il écoute".

Comme dans ses autres albums, Ginette Anfousse fait preuve d'une solide connaissance du monde quotidien des tout-petits et sait très bien le décrire dans ses textes, sans rien négliger.

Sa main d'artiste excelle dans les aquarelles (à la teinte prononcée de rose, cette fois-ci) qui font ressortir toute la joie et l'émerveillement de la fête d'un enfant.

La fête s'adresse aux jeunes de trois à sept ans et est accessible aux enfants de la deuxième année des classes d'immersion française.

In La fête, the author deals with a subject dear to the heart of any child: birthdays and all the anticipation and delights they bring.

Jiji describes how she celebrated her fifth birthday with her friends and, of course, with Pichou, her pet anteater "who really eats ants". When her mother gave her a surprise gift from her Uncle George, she tried to guess what it was. When she opened it, she was thrilled to find a stuffed pink cat that could switch its tail and talk and dance. But, even though it is "the most wonderful, most beautiful, sweetest little kitty-cat there ever was", Jiji still prefers to sleep with Pichou; she loves him best, because "he listens".

As in her other books, Ginette Anfousse reveals real insight into the day-to-day world of the small child and describes that world wonderfully, missing nothing.

She does a marvellous job on the watercolours, using strong shades of pink this time. The illustrations convey all the joy and wonderment children feel on their birthdays.

La fête is intended for children aged from three to seven and is suitable for those in the second year of French immersion.

1983:3 Assathiany, Sylvie et Louise Pelletier. Grand-maman; Mon bébé-soeur; Où est ma tétine?; Quand ça va mal. Illustrated by/Illustré par Philippe Béha. Sillery, Qué.: Ovale, 1983. 14 p. chaque livre. Collection Bébé-livre. 4 v.

Dans ces quatre volumes écrits pour les tout-petits, les auteurs racontent divers événements de la vie quotidienne de "petit ours": la belle visite de grand-mère tous les mercredis, dans Grand-maman, la joie d'avoir une petite soeur, dans Mon bébé-soeur, la peur qu'occasionne la perte d'une tétine, dans Où est ma tétine?, et une journée remplie de mécontentements, dans Quand ça va mal.

D'un ton direct et vivant, les auteurs parviennent en peu de mots à décrire des besoins réels des jeunes enfants.

Les illustrations en couleurs possèdent un charme irrésistible. L'artiste les a faites sur double page et, ici et là, a ajouté des bulles au texte. Les dessins sont à la fois amusants et réalistes et font preuve d'une parfaite relation entre le texte et l'image.

La présentation matérielle est bonne. Les albums sont petits, bien reliés et de carton rigide. Ces ouvrages sont accessibles aux enfants de deux à quatre ans et aux lecteurs de la première et de la deuxième années des classes d'immersion française.

Ces quatre livres ont obtenu en 1983 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour les meilleures illustrations.

In these four volumes for the very young, the authors relate various incidents in the day-to-day life of Little Bear: an exciting visit with grandmother every Wednesday, in Grand-maman; the joy of having a little sister, in Mon bébé-soeur; the anguish of losing a soother, in Où est ma tétine?; and a day when nothing goes right, in Quand ça va mal.

In a lively, direct style, the authors manage, in very few words, to describe some of the real needs of young children.

The colour illustrations are irresistibly charming. They are two pages wide, and here and there, the artist has added balloons of speech. Amusing, yet realistic, the drawings are in perfect harmony with the text.

The physical presentation is good. The books are small, well bound and constructed of sturdy cardboard. These four volumes are suitable for children aged from two to four and for those in the first and second year of French immersion.

The four volumes were awarded the Canada Council's Children's Literature Prize in 1983 for best illustrations.

1983:4 Côté, Denis. Hockeyeurs cybernétiques. Montréal: Éditions Paulines, 1983. 117 p. Collection Jeunesse-pop.

Une série de trois rencontres est organisée entre les meilleurs hockeyeurs du monde et une équipe de robots programmés pour jouer au hockey.

Michel Lenoir, phénomène du hockey et idole incontestée des foules, est l'un des joueurs sélectionnés pour former cette équipe par David Swindler, président de la Fédération universelle pour l'Avancement du hockey. La décision de Swindler de relever le défi lancé par T.I.L.T., une puissante organisation industrielle spécialisée en robotique, surprend Michel. Depuis quelques temps, celui-ci remet en question l'emprise que Swindler exerce sur lui et lui désobéit même en visitant l'Ancienne Ville, lieu où habitent les Inactifs qui vivent dans une pauvreté et une pollution affreuses.

La performance de Michel, lors des deux premiers matches, ne répond pas aux exigences de ses supérieurs. La désillusion du hockeyeur s'accroît lorsqu'il apprend que Swindler est l'un des actionnaires du consortium T.I.L.T. et, avec l'aide de la journaliste Virginia Lynx, il découvre l'endroit où ses membres se cachent. Michel se rend compte que, derrière les parties de hockey, la mission de T.I.L.T. est d'exploiter et de contrôler le peuple. Il joue admirablement durant le troisième match mais rompt tout lien avec Swindler et se joint aux Inactifs pour lutter contre les injustices de la société.

La description des trois rencontres entre les hockeyeurs et les robots est présentée d'une façon originale et passionnera sûrement les amateurs de sports. L'intrigue est bien menée et le style est vivant.

L'image de la société du XXI^{e} siècle, telle que décrite par l'auteur, est troublante. Le thème de la robotisation poussée à l'extrême et dirigée par quelques hommes avides de pouvoir est clairement développé. Le héros principal, Michel Lenoir, est un personnage attachant qui évolue tout au long du roman. Il fait preuve du courage nécessaire pour affronter les malfaiteurs et pour entreprendre la construction d'un monde meilleur pour les défavorisés.

A three-game series is organized between the best hockey players in the world and a team of robots programmed to play hockey.

Michel Lenoir, hockey superstar and idol of millions, is one of the players chosen for the team by David Swindler, president of the Universal Federation for the Advancement of Hockey. Swindler's decision to accept the challenge from T.I.L.T., a powerful industrial organization specializing in robotics, surprises Michel, who has lately been questioning Swindler's authority and even disobeying him by visiting the Old City, a thoroughly polluted area where the Inactives live in terrible poverty.

Michel's peformance at the first two games does not meet the expectations of his superiors. His disillusionment increases when he learns that Swindler holds shares in the T.I.L.T. consortium. With the help of journalist Virginia Lynx, he finds the organization's hideout. Michel realizes that, through the hockey games, T.I.L.T.'s mission is to exploit and control the people. He plays like the star he is in the third game, but breaks all ties with Swindler and joins the Inactives in their efforts to combat injustice in society.

The three games between the hockey all-stars and the robots are described in an original way and are guaranteed to thrill all sports fans. The plot is well constructed, the style lively.

The image of society in the twenty-first century, as described by the author, is disturbing. The theme of misuse of robots by a handful of power-hungry men is clearly developed. The main hero, Michel Lenoir, is an engaging character who grows and develops throughout the novel. He has the courage to stand up to the villains and try to build a better world for those less fortunate.

Hockeyeurs cybernétiques won the Canada Council Children's Literature Prize in 1983 for best work in French. The same year, the author also received the Grand prix de la

Hockeyeurs cybernétiques a mérité le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1983 pour le meilleur texte en français. L'auteur a reçu en 1983 le Grand prix de la science-fiction et du fantastique québécois pour l'ensemble de sa production, incluant Hockeyeurs cybernétiques.

Du début à la fin, ce roman de science-fiction tiendra les bons lecteurs de dix à treize ans en haleine. Il est accessible aux enfants des septième et huitième années des classes d'immersion française.

science-fiction et du fantastique québécois for his work as a whole, including Hockeyeurs cybernétiques.

This science fiction novel will keep good readers aged from ten to thirteen spellbound from beginning to end. It is also suitable for those in the seventh and eighth year of French immersion.

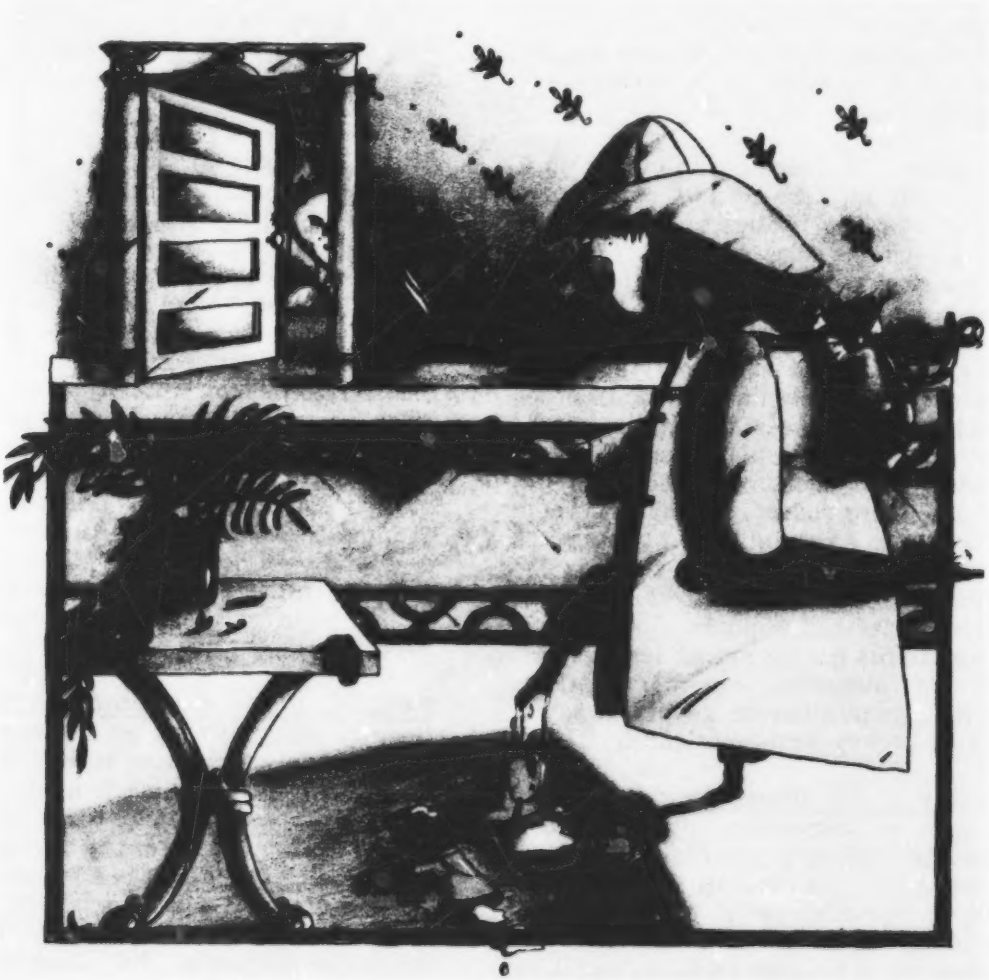

Illustration tirée de La soeur de Robert [1983:6]. (Reproduite avec la permission de la maison La courte échelle.)

Illustration from La soeur de Robert [1983:6]. (Reprinted with the permission of La courte échelle.)

1983:5 Finnigan, Joan. Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne. Adapted in French by/Adapté en français par Jacques de Roussan. Illustrated by/Illustré par Richard Pelham. Montréal: Les livres Toundra, 1983, 40 p.

Cette version de la légende de Joseph Montferrand est d'abord parue en anglais dans un recueil de poèmes de Joan Finnigan intitulé This Series Has Been Discontinued (Fiddlehead Poetry Books, 1981).

Jos Montferrand (aussi connu en anglais sous le nom de Joe Mufferaw) était un bûcheron canadien-français né à Montréal en 1802 et mort en 1864. Il était doué d'une force extraordinaire et sa réputation, qui le fit entrer dans la légende, s'étendit jusqu'en Ontario. Ce sont d'ailleurs les aventures de Jos Montferrand dans la vallée de l'Outaouais que raconte l'auteur.

Jos est un géant. "À douze ans, il était déjà si haut qu'il voyait le Canada tout entier pardessus les Laurentides." Mais sa grande taille a fait de lui un mésadapté social. Il finit toutefois par trouver sa place dans les chantiers de bûcherons de l'Outaouais où l'on "fait la coupe des grands sapins" et où l'on "a besoin de géants grands comme eux" pour superviser les travailleurs et maintenir l'ordre. L'un des grands exploits de Jos est sa bataille victorieuse contre le monstre malfaisant Windigo, qui est aussi grand que lui. Lorsque Jos lui décoche "sa célèbre ruade", Windigo s'écroule et laisse une telle empreinte sur la route 148 que le tronçon qui mène à Fort-Coulonge et aux rapides de Joachim va rester irrémédiablement creusé d'un nid de poule. Jos se marie et engendre six fils qui formeront les premiers Canadiens de Montréal, eux-mêmes pères d'une nouvelle génération de géants, à savoir les joueurs de hockey nord-américains.

Regarde, il y a des géants partout! raconte avec humour et exubérance l'histoire d'un héros canadien ingénieux qui était également fort et courageux. Le récit de Joan Finnigan est vivant et joyeux et prend toute sa valeur dans une lecture à haute voix. Certains lecteurs trouveront la fin trop farfelue, car il est certes difficile de croire que Jos Montferrand et ses fils ont engendré tous les joueurs de

This version of the legend of Joseph Montferrand first appeared in English in a collection of poems by Joan Finnigan entitled This Series Has Been Discontinued (Fiddlehead Poetry Books, 1981).

Jos Montferrand (also called Joe Mufferaw in English) was a French Canadian logger who was born in Montreal in 1802 and died in 1864. He had extraordinary strength and his name and reputation, now passed into legend, also spread to Ontario. It is Jos Montferrand of the Ottawa Valley that the author writes about.

Jos was a giant who "by the time, he was twelve, was able to look over the Laurentians and see Canada in both directions." But because of his great size, he was a misfit. Eventually, however, he found his niche in the lumber camps of the Ottawa Valley where men "as big as trees" were needed to supervise the workers and keep peace. One of Jos' major feats was his successful battle with the evil monster, Windigo, who equalled Jos in size. When Jos delivered "his famous savate," Windigo fell and made such "an indentation on Highway No. 148 that to this day it remains an eternal pothole on the road to Fort-Coulonge and the Swishaw." Jos married, and had six sons who became the first Montreal Canadiens and who fathered a whole new generation of giants, that is, the hockey players of North America.

Regarde, il y a des géants partout! is a rollicking, witty tale of an ingenious Canadian hero, who also possesses strength and courage. Joan Finnigan's retelling is lively and cheerful and should be read aloud to be fully appreciated. For some readers, the ending may be too whimsical; after all, it is a lot to suppose that Jos Montferrand and his sons are the progenitors of all the hockey teams on the North American continent! For other readers, however, the ending is one fit for a giant!

hockey du continent. Cependant, d'autres lecteurs trouveront que cette fin sied au personnage.

Les dessins au crayon en noir et blanc sont très détaillés. Ils rehaussent le texte et contribuent à la qualité générale du livre. La traduction de Jacques de Roussan est excellente et se lit aisément.

La Bibliothèque nationale du Canada a acheté en 1984 les illustrations originales du livre.

Regarde, il y a des géants partout! est un livre pour enfants qui mérite le titre d'oeuvre d'art. Il convient aux jeunes de dix à seize ans et est accessible aux enfants de la septième à la onzième années des classes d'immersion française.

Une version anglaise est disponible sous le titre Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend (Tundra Books, 1983). Voir Notable Canadian Children's Books: 1983 Supplement, 1983:3, p. 7.

The black-and-white pencil drawings are filled with meticulous detail. They are an enhancement to the text and contribute to the overall excellence of the book. Jacques de Roussan's translation is excellent and easy to read.

The National Library of Canada purchased the original illustrations to the book in 1984.

Regarde, il y a des géants partout! can rightly be called a children's book as a work of art. It is suitable for children and young people, from ten to sixteen years of age and for those from the seventh to the eleventh year of French immersion.

Original version: Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend (Tundra Books, 1983). See Notable Canadian Children's Books: 1983 Supplement, 1983:3, p. 7.

1983:6 Gay, Marie-Louise. La soeur de Robert. Illustrated by/Illustré par Marie-Louise Gay. Montréal: La courte échelle, 1983. 22 p.

La soeur de Robert est un album d'images dont le thème touche les jeunes de près et saura sûrement leur plaire.

Jonquille et son frère Robert sont deux enfants bien espiègles qui se jouent des mauvais tours. Une lutte en règle s'engage entre les deux. Mais la fin du récit surprend: les deux enfants se donnent la main pour jouer un tour à leur maman.

L'auteur présente une situation réelle à laquelle les lecteurs pourront s'identifier et grâce à laquelle ils pourront apprendre, comme Jonquille et Robert, que la réconciliation est meilleure que la vengeance.

Le texte en vers est simple, drôle et entraînant.

Les illustrations, aux couleurs vives, sont très originales et soutiennent le texte d'une façon merveilleuse. Le jeu de physionomie des deux enfants est un aspect des dessins qui est particulièrement remarquable.

La soeur de Robert a mérité en 1984 le prix Alvine-Bélisle décerné par l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

L'ouvrage est accessible aux enfants de quatre à sept ans et aux lecteurs de la deuxième et de la troisième années des classes d'immersion française.

Children will enjoy reading La soeur de Robert, a picture book about something they will find quite relevant.

Jonquille and her brother Robert are two rather mischievous children who play tricks on each other. A full-fledged war goes on between them. But the story has a surprise ending: the two children join forces to play a trick on their mother.

The author presents a real-life situation with which readers will identify. Through the action, they will learn, as do Jonquille and Robert, that reconciliation is better than vengeance.

The text, in verse, is simple, lively and amusing.

The brightly coloured illustrations are highly original and support the text marvellously. The expressions on the faces of the two children are one aspect of the drawings that is particularly noteworthy.

In 1984, La soeur de Robert won the Prix Alvine-Bélisle from ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

This book is suitable for children from four to seven years of age, and for readers in the second and third year of French immersion.

1983:7 Hewitt, Marsha et Claire Mackay. Un été inoubliable. Translated by/Traduit par Francine Pominville. Montréal: Les éditions du remue-ménage, 1983. 186 p.

Au cours de l'été 1946, à la Montreal Cottons, l'usine de la Dominion Textiles à Valleyfield, les ouvriers déclaraient la grève. Ils travaillaient dans des conditions qui nous paraîtraient aujourd'hui intolérables. Trois mille hommes, femmes et enfants, dont certains n'avaient que douze ans, se sont heurtés aux puissances conjuguées de la compagnie, de la police, du gouvernement de la province et de l'Église catholique. La grève a duré quatre-vingt-seize jours et a été marquée d'intimidations, d'arrestations, de violence et de courage. Elle a permis aux ouvriers d'arracher un contrat corrigeant certaines des conditions de travail les plus pénibles, une modeste augmentation de salaire et, par-dessus tout, la reconnaissance du syndicat.

Les événements de ce long été chaud sont relatés par Lucie Laplante, treize ans, qui vient de substituer à ses manuels scolaires les métiers à tisser de la Montreal Cottons. Elle représente la troisième génération d'une famille dont l'histoire est intimement liée à l'usine. Elle se voit vite entraînée par les événements: assemblées, lignes de piquetage, barricades et affrontements quotidiens, tant verbaux que physiques. Sa participation évolue de l'observation passive au lancement de pierres et au bris de fenêtres. Elle donne lieu à son arrestation et à un interrogatoire de la police et de son contremaître. À la fin de l'été, Lucie Laplante a laissé son enfance derrière elle.

Ce roman à caractère historique a pour principal mérite de traiter d'un moment important de l'évolution du mouvement syndical canadien. Marsha Hewitt et Claire MacKay sont parvenues à rendre avec exactitude le climat social, économique et politique de cette époque. Elles y sont arrivées en se souciant des détails et en intégrant avec efficacité des personnages historiques à leurs personnages fictifs. Il s'agit d'un ouvrage bien conçu qui donne matière à réflexion.

In the summer of 1946, the workers went on strike at the Montreal Cottons Mill, owned by Dominion Textiles, at Valleyfield, Quebec. They were labouring under conditions which, by today's standards, were intolerable. Three thousand men, women and children, some as young as twelve years old, were pitted against the combined strength of the company, the police and government of the province and the Catholic Church. The strike lasted ninety-six days and was characterized by intimidation, arrests, violence and courage. The ultimate results for the workers were a contract remediating some of the most offensive conditions, a modest raise in wages and, perhaps the most important, recognition of their union.

The events of that long hot summer are seen through the eyes of thirteen-year-old Lucie Laplante who has recently exchanged school books for bobbins. She represents the third generation of a family whose history and the mill's are intimately interwoven. She is quickly drawn into the drama of accelerating events: meetings, picket lines, barricades and daily confrontations, both verbal and physical. Her own involvement moves from passive observation to stone-throwing and window-breaking. It culminates with her being arrested and questioned by the police and her mill foreman. When the summer of discontent is over, so is her childhood.

This historical fiction is notable primarily for its treatment of a very important event in the evolution of the Canadian labour movement. The authors have successfully conveyed the social, economic and political realities of an era. They do this with fine attention to detail and effective integration of historical figures with fictional ones. It is a well-crafted and thought-provoking work.

Francine Pominville has translated this work, which appeared originally in English. Her text is pleasant, colourful and alive. The format of

Francine Pominville a traduit cet ouvrage d'abord paru en anglais. Son texte est agréable, coulant et vivant. La présentation matérielle du livre est attrayante. Les gros caractères devraient plaire aux jeunes lecteurs.

Ce livre est accessible aux jeunes de onze à quatorze ans et aux élèves de la huitième et de la neuvième année des classes d'immersion française.

Version originale: One Proud Summer (Women's Press, 1981). Voir Notable Canadian Children's Books: 1981 Supplement, 1981:8, p. 13.

the book is attractive. The large type should please younger readers.

Un été inoubliable is suitable for children and young people from eleven to fourteen years of age and for readers in the eighth and ninth year of French immersion.

Original version: One Proud Summer (Women's Press, 1981). See Notable Canadian Children's Books: 1981 Supplement, 1981:8, p. 13.

Illustration tirée de Grand-maman [1983:3]. (Reproduite avec la permission de la maison Ovale.)

Illustration from Grand-maman [1983:3]. (Reprinted with the permission of Ovale.)

1983:8 Kurelek, William. Les bûcherons. Translated by/Traduit par Livres Toundra. Illustrated by/Illustré par William Kurelek. Montréal: Livres Toundra, 1983. 48 p.

Dans Les bûcherons, William Kurelek nous rappelle ses souvenirs de 1946 et 1951, alors qu'il travaillait dans des camps de bûcherons. Il s'était fait bûcheron, durant ces deux années, d'abord pour prouver à son père et à lui-même qu'il était capable d'entreprendre le dur métier et ensuite pour gagner de l'argent afin de poursuivre ses études.

De façon documentaire et très intéressante, l'auteur nous raconte en détail la vie du bûcheron canadien dans ses moments de travail et de repos. Il décrit, entre autres, les activités de la "drave", de l'abattage, de l'empilage des cordes, du petit déjeuner et de l'heure du sauna.

Le livre est bien écrit et la traduction (anonyme) suit de près la version originale en anglais. Le style est simple et direct.

Les vingt-six illustrations, aux couleurs douces, sont d'une grande beauté. Elles reflètent tout le détail et l'humour du texte et réussissent admirablement à évoquer le milieu du bûcheron et du vaste désert canadien.

Les bûcherons convient aux bons lecteurs de onze à seize ans et est accessible aux adolescents du secondaire en immersion française.

Version originale: Lumberjack (Tundra Books of Montreal, 1974). Voir Un choix de livres canadiens pour la jeunesse/Notable Canadian Children's Books (Ottawa, 1976), p. 48.

In Les bûcherons, William Kurelek recounts some of his memories from time he spent in 1946 and 1951 working in lumber camps. The first time he became a lumberjack, it was to prove to his father and to himself that he could handle such hard work; the second time, it was to make enough money to pursue his studies.

In documentary fashion, the author gives us a fascinating, detailed description of the life of the Canadian lumberjack at work and at rest. Some of the things he covers are the log drive, tree felling, piling of cords, lumberjack's breakfast and sauna hour.

The book is well written and the translation, which is anonymous, follows the original English version quite closely. The style is simple and direct.

The twenty-six softly coloured illustrations are pleasing to the eye. They reflect all the detail and humour of the text and succeed admirably in portraying the world of the lumberjack, in the midst of the vast Canadian wilderness.

Les bûcherons will be enjoyed by good readers from eleven to sixteen years of age and is suitable for high-school level French immersion students.

Original version: Lumberjack (Tundra Books of Montreal, 1974). See Notable Canadian Children's Books/Un choix de livres canadiens pour la jeunesse (Ottawa, 1976), p. 48.

1983:9 McConkey, Lois. La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest. Translated by/Traduit par Danielle Thaler. Illustrated by/Illustré par Douglas Tait. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1983. 31 p. Collection Ainsi vivaient les Indiens du Canada.

La mer et le cèdre est un bon livre documentaire qui sert d'introduction à une lecture plus approfondie sur les sept tribus indiennes de la Côte du Nord-Ouest.

Ces sept tribus sont les Tlinglits, les Tsimshians, les Haidas, les Bella Coolas, les Kwakiutls, les Nootkas et les Salishs de la Côte. Leur vie avait pour centre l'océan Pacifique et reposait sur l'exploitation d'un arbre, le cèdre. Avec celui-ci, les Indiens pouvaient fabriquer presque tout ce dont ils avaient besoin: paniers, nattes, cordes, cuillères, plats, mâts totémiques, maisons et même vêtements.

L'information est divisée en neuf chapitres précis qui facilitent la lecture et la compréhension du sujet: les pirogues, l'habitat, la nourriture, les vêtements, les outils, le potlach, les croyances, l'art et l'arrivée des explorateurs. Il y a un glossaire, mais pas d'index.

Le style est simple et clair. La traduction est fidèle au texte original anglais et se lit aisément. Il est à souhaiter que les quelques erreurs typographiques, aux pages 13 et 20, soient corrigées lors d'une réimpression.

De beaux dessins à l'encre, en noir et blanc, accompagnent le texte. Leur détail permet aux lecteurs de bien saisir de nombreux faits saillants de la vie des Indiens de la Côte du Nord-Ouest. La mise en page est aérée.

La mer et le cèdre convient aux lecteurs de neuf à onze ans ainsi qu'aux élèves de la cinquième à la huitième années des classes d'immersion française.

Version originale: Sea and Cedar: How the Northwest Coast Indians Lived (J.J. Douglas, 1977, 1973; Douglas & McIntyre, 1983). Voir Un choix de livres canadiens pour la jeunesse/ Notable Canadian Children's Books (Ottawa, 1976), p. 46.

La mer et le cèdre, a good documentary book, will encourage young people to read further on the seven tribes of Northwest Coast Indians.

These seven tribes are the Tlingit, the Tsimshian, the Haida, the Bella Coola, the Kwakiutl, the Nootka and the Coast Salish. Their way of life centred on the Pacific Ocean and one type of tree, the cedar. With it, the Indians could make almost everything they needed: baskets, mats, ropes, spoons, dishes, totem poles, their homes and even their clothing.

The information is broken down into nine specific chapters which facilitate reading and comprehension: canoes, housing, food, clothing, tools, potlatch, beliefs, art and arrival of the explorers. There is a glossary, but no index.

The style is simple and clear. The translation, faithful to the English original, is easy to read. It is to be hoped that one or two typographical errors, on pages 13 and 20, will be corrected when the book is reprinted.

Handsome pen-and-ink drawings in black and white accompany the text. They are quite detailed, and help readers understand many facets of the way of life of the Northwest Coast Indians. The pages are well laid out, with abundant space between the portions of text.

La mer et le cèdre is suitable for readers between the ages of nine and eleven and for students in the fifth to eighth year of French immersion.

Original version: Sea and Cedar: How the Northwest Coast Indians Lived (J.J. Douglas, 1977, 1973; Douglas & McIntyre, 1983). See Notable Canadian Children's Books/Un choix de livres canadiens pour la jeunesse (Ottawa, 1976), p. 46.

1983:10 Major, Henriette. Marguerite Bourgeoys. Illustrated by/Illustré par Claude Lafortune. La Salle, Qué.: Hurtubise HMH, Ltée, 1983. 55 p.

L'auteur a écrit un bon petit ouvrage documentaire sur la vie de Marguerite Bourgeoys, fondatrice de la Congrégation de Notre-Dame en Nouvelle-France.

Marguerite Bourgeoys naît à Troyes (France) en 1620. À vingt ans, elle s'inscrit à la Congrégation externe "dont la principale occupation est d'aller faire l'école dans les quartiers pauvres de la ville."

Après une rencontre historique avec le sieur de Maisonneuve, de passage à Troyes, Marguerite a la conviction que sa place est à Ville-Marie où elle pourra poursuivre son oeuvre d'éducation et d'instruction auprès des enfants.

Elle s'installe en Nouvelle-France en 1653 et y reste quarante-sept ans (elle meurt en 1700). À force de dévouement et de ténacité, son rêve de former une communauté de religieuses vouées à l'éducation des filles devient réalité.

L'action se déroule lentement mais fermement, ce qui est bien en accord avec la vie de cette femme. Le texte est simple, clair et facile à lire (mais il est à souhaiter que les quelques erreurs typographiques soient corrigées lors d'une réédition).

Les illustrations en couleurs sont très belles et contribuent énormément à l'excellence de l'ouvrage. Ce sont des photographies de personnages et de maquettes en papier créés par Claude Lafortune, avec l'aide de Suzanne Côté, Gaétane Gilbert et Gabrielle Lavigne.

La présentation matérielle est de bon goût.

Les enfants de huit à dix ans se plairont à lire cette histoire vécue. Marguerite Bourgeoys est accessible aux lecteurs de la cinquième et de la sixième années des classes d'immersion française.

The author has written a good, short historical work on the life of Marguerite Bourgeoys, founder of New France's Congrégation de Notre-Dame.

Marguerite Bourgeoys was born in Troyes, France, in 1620. At the age of twenty, she joined a non-cloistered congregation engaged primarily in the work of teaching school in the poorer quarters of the city.

After an historic meeting with Sieur de Maisonneuve, who was passing through Troyes, Marguerite began to believe that her place was in Ville-Marie, where she could continue her work of educating and instructing children.

She moved to New France in 1653 and stayed there until her death forty-seven years later, in 1700. It was her dream to establish a community of sisters devoted to the education of young girls; through dedication and determination, she was able to make that dream a reality.

The action is slow, but progresses steadily, in keeping with the life of this famous woman. The text is simple, clear and easy to read, although it is to be hoped that the few typographical errors will be corrected when the book is reprinted.

The colour illustrations – photographs of characters and models fashioned out of paper by Claude Lafortune, with the help of Suzanne Côté, Gaétane Gilbert and Gabrielle Lavigne – are striking, and contribute a great deal to the success of the work.

The physical presentation is quite pleasing.

Children from eight to ten years of age will enjoy reading this real-life history. Marguerite Bourgeoys is suitable for students in the fifth and sixth grades of French immersion.

1983:11 Montgomery. Lucy Maud. Émilie de la Nouvelle Lune. Translated by/Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1983. 318 p. Collection des deux solitudes, jeunesse.

Émilie de la Nouvelle Lune est la première version française d'un ouvrage classique publié en 1923 sous le titre Emily of New Moon et réédité plusieurs fois.

L'action se déroule à l'Île-du-Prince-Édouard, avant la Première Guerre mondiale. À la mort de son père qu'elle adorait, une jeune adolescente, Émilie Starr, est adoptée par les soeurs aînées de sa mère défunte, les Murray. Celles-ci sont propriétaires de la ferme de la Nouvelle Lune. C'est dans ce milieu rural, au sein d'une famille étroitement liée à ses traditions, qu'Émilie devra se faire une nouvelle vie. Les problèmes sont nombreux, d'autant plus que la philosophie de vie générale de l'adolescente diffère de celle de ses tantes. Mais, à force de bonne volonté et de détermination, Émilie parviendra à résoudre ces problèmes.

Émilie est un personnage attachant. Elle est intelligente, vive et résolue. Elle veut être écrivain et commence un journal où elle correspond avec son père défunt et entretient le lecteur de ses émotions et de ses frustrations. Mais elle est aussi attentive à son entourage, à la maison et à l'école, et réussit à s'intégrer à lui.

Les lecteurs qui connaissent les livres de Lucy Maud Montgomery reconnaîtront son style littéraire, plutôt romantique. Mais ce texte contient suffisamment de dialogues, d'action et d'humour pour répondre aux goûts des bons lecteurs de onze ans et plus, qui sont à la recherche d'un récit historique présentant une tranche de la vie de quelqu'un. Le roman est accessible aux bons lecteurs du secondaire en immersion française.

La traduction de Paule Daveluy est excellente. Celle-ci a non seulement retenu tout l'esprit, l'humour et la sensibilité du roman original mais elle a décrit le milieu avec autant de réalisme et d'animation que Lucy Maud Montgomery.

Version originale: Emily of New Moon (McClelland and Stewart, 1923).

Émilie de la Nouvelle Lune is the first French version of the book Emily of New Moon, a classic originally published in 1923 and reprinted many times.

The action takes place in Prince Edward Island before World War I. On the death of her beloved father, a young girl, Emily Starr, is adopted by her deceased mother's older sisters, the Murrays, who own New Moon Farm. In this rural setting, living with a tradition-bound family, Emily must make a new life for herself. The problems are many, especially since, as a teenager, she has a general philosophy of life quite different from that of her aunts. Through good will and determination, however, Emily does manage to work the problems out.

Emily is an engaging character – intelligent, lively and resolute. She wants to be a writer and begins keeping a diary in which she writes to her dead father, in the process revealing her emotions and frustrations to the reader. But she is also attentive to those around her, at home and at school, and manages to make a place for herself.

Readers familiar with the books of Lucy Maud Montgomery will recognize her rather romantic literary style. However, this work contains enough dialogue, action and humour to suit the tastes of good readers eleven years of age and over who are looking for an historical account of a slice of life. The novel is suitable for good readers at the high-school level of a French immersion program.

Paule Daveluy's translation is excellent. Not only has she retained all the spirit, humour and sensitivity of the original story, but she has described the setting in terms as realistic and animated as those of Lucy Maud Montgomery herself.

Original version: Emily of New Moon (McClelland and Stewart, 1923).

1983:12 Muller, Robin. Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt. Translated by/Traduit par Christiane Duchesne. Illustrated by/Illustré par Robin Muller. Richmond Hill, Ont.: Scholastic-TAB Publications, 1983. 44 p.

Robin Muller reprend avec esprit le conte de fée typiquement anglais Molly Whuppie. Mollie (l'auteur a changé la graphie du nom) est une héroïne intrépide et pleine de ressources. Après avoir été abandonnée dans la forêt avec ses deux soeurs aînées, elle réussit astucieusement à déjouer un méchant géant qui mange des petits enfants pour déjeuner et à débarrasser de lui le royaume qu'il terrorise. En guise de remerciement, elle obtient des époux pour ses deux soeurs et pour elle-même.

Dans cet univers magique, Mollie et le géant demeurent des personnages très réels, représentant le bien et le mal qui s'affrontent. Leur histoire, racontée avec ingéniosité et humour, s'appuie sur des dialogues très vivants. Le style de Robin Muller est simple mais poétique; ses images à l'encre noire, fort belles et très évocatrices, soutiennent l'atmosphère de fantaisie et de suspense et fourmillent de détails.

La traduction de Christiane Duchesne est de bonne qualité. Son style est vivant et se prête bien à une lecture à haute voix.

Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt convient aux enfants de cinq à neuf ans et devrait être populaire à l'heure du conte. L'histoire est accessible aux enfants de la quatrième et de la cinquième années des classes d'immersion française.

Version originale: Mollie Whuppie and the Giant (North Winds Press, 1983; Scholastic-TAB Publications, 1983). Voir Notable Canadian Children's Books: 1982 Supplement, 1982:12, p. 20.

The traditional English fairy tale of Molly Whuppie has been retold by Robin Muller with spirit. Mollie (as her name is spelled in this new version) is a fearless and resourceful heroine. After she and her two older sisters have been abandoned in a forest, she cleverly manages to outwit an evil giant who "eats little children for breakfast" and to rid the kingdom of his terrifying presence. For her efforts, she acquires husbands for herself and her two sisters.

In this magical setting, Mollie and the giant remain real characters as they pit their strengths, one good and the other evil, against each other. Their tale is ingeniously told, with touches of humour and plentiful lively dialogue. Muller's style of writing is simple yet poetic, and his evocative black-and-white pictures, done with pen and ink, sustain the atmosphere of fantasy and suspense created by the story. They are rich in detail and most apealing.

Christiane Duchesne's translation is excellent. Her style is lively and lends itself well to being read aloud.

Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt is suitable for children from five to nine years old and should become a popular favourite at storytime. The story is suitable for children in the fourth and fifth year of French immersion.

Original version: Mollie Whuppie and the Giant (North Winds Press, 1983; Scholastic-TAB Publications, 1983). See Notable Canadian Children's Books: 1982 Supplement, 1982:12, p. 20.

1983:13 Munsch, Robert N. Le bébé. Translated by/Traduit par Raymonde Longval-Ducreux. Illustrated by/Illustré par Michael Martchenko. Montréal: La courte échelle, 1983. 23 p.

Robert Munsch est l'auteur de ce charmant conte moderne pour très jeunes enfants dans lequel une fillette de cinq ans, Valérie (Robin dans le texte anglais), trouve un bébé au fond d'un trou, dans son bac à sable. Comme elle est trop jeune pour prendre soin du bébé, Valérie part à la recherche de quelqu'un qui peut s'en charger. Elle entre en contact avec des adultes très intéressants, mais tous sont trop occupés ou indifférents pour l'aider. Assise sur le bord d'un trottoir, elle se demande que faire lorsqu'un camionneur s'arrête pour l'interroger et finit par échanger son camion contre le bébé.

Ce récit fort imaginatif dépeint des personnages bien réels tels une mère poursuivie par dix-sept vendeurs de couches et un administrateur égoïste qui ne sent aucunement le besoin d'aimer un bébé, de le cajoler, le nourrir ou lui faire faire son rot.

La traduction est bonne et se prête bien à être racontée. Les enfants aimeront le texte répétitif et reprendront peut-être même les murmures mélodieux ("Gla, gla, gla") du bébé.

Les jolies aquarelles aux teintes douces complètent bien le texte et s'accordent avec le ton original et humoristique de cette histoire fantaisiste.

Le bébé est accessible aux petits de trois à six ans et aux lecteurs de la deuxième et de la troisième années des classes d'immersion française.

Version originale: Murmel, Murmel, Murmel (Annick Press, 1982). Voir Notable Canadian Children's Books: 1982 Supplement, 1982:13, p. 21.

Robert Munsch has written a delightful fantasy for very young children in which a five-year-old girl, Valérie (Robin in the original English version), finds a baby in a hole in her sandbox. Because she is too young to take care of the baby, Valérie goes in search of someone who can. She approaches some very interesting adults along the way, but all are too busy or uncaring to help her out. As she sits on a curb and ponders what she should do next, a truck driver stops to investigate and ends up exchanging his truck for the baby.

Within the highly imaginative tale are portrayed some very real characters, such as the harried mother who is pursued by "seventeen diaper salesmen" and the selfish executive who sees no need to love, hug, feed or burp babies.

The translation is good and lends itself easily to being read aloud. Children will love the repetitive text and may even identify with the mellifluous-sounding "gla, gla, gla" uttered by the baby.

The soft, appealing watercolours in this picture book are a marvelous extension of the text and are admirably suited to the humorous and unconventional tone of the story.

Le bébé is suitable for children aged from three to six years of age and for readers in the second and third year of French immersion.

Original version: Murmel, Murmel, Murmel (Annick Press, 1982). See Notable Canadian Children's Books: 1982 Supplement, 1982:13, p.21.

1983:14 Sernine, Daniel. Ludovic. Montréal: Pierre Tisseyre, 1983. 274 p. Collection conquêtes.

Assis confortablement dans la chaleur de son salon, Ludovic semble hypnotisé par le martellement des secondes de l'horloge. Comme dans un rêve, il est transporté dans un autre monde. C'est ainsi que commence la grande aventure fantastique qui le conduit à Askiriath, où il réussit à délivrer la princesse Ligélia des mains du prince Drogomir, le Nécromant, et où il trouve le grimoire qui va enfin le libérer du maléfice de Drogomir.

Tout au long de son expédition périlleuse, au cours de laquelle il rencontre nombre de guerriers et d'êtres féériques, Ludovic est secouru par le magicien Thoriÿn, les princes Fabrice et Patricius et la reine des dryades, Lauriane. Celle-ci lui sauve la vie et, ainsi, crée un lien qui l'unira pour toujours à elle dans ce monde imaginaire. Cette fin inattendue surprendra les lecteurs et quelques-uns en seront choqués. Une boîte à musique offerte en cadeau par le prince Fabrice permettra à Ludovic de revenir dans le monde réel lorsqu'il en sentira le besoin.

Dans ce roman envoûtant, on retrouve le monde intéressant du fantastique avec ses nains, dryades, elfes, dragons, gnomes et sorciers. Les péripéties sont multiples mais le jeu des forces du bien et du mal est mené avec succès. Parmi les personnages, c'est celui de Fabrice qui évolue le plus au cours des événements, sous la bonne influence de Ludovic.

Le texte est long. Certains passages sont difficiles à lire en raison des nombreux détails. Néanmoins, pour tous ceux qui se donneront la peine d'aller jusqu'au bout, la lecture sera très fructueuse. Un lexique est inclus à la fin du récit. Ludovic est accessible aux bons lecteurs de quatorze ans et plus.

Sitting confortably in the warmth of his living room, Ludovic seems to be hypnotized by the ticking of the clock. As if in a dream, he is transported to another world. Thus begins the fantastic adventure that takes him to Askiriath, where he succeeds in rescuing Princess Ligélia from Prince Drogomir, the Necromancer, and finds the book of magic that will eventually free him from Drogomir's evil spell.

Throughout his perilous journey, in which he meets many warriors and magic beings, Ludovic is aided by the magician. Thoriÿn, the princes Fabrice and Patricius, and Lauriane, Queen of the Nymphs. Laurianne saves his life, creating a tie that will bind him forever to her in this imaginary world. This unexpected ending will surprise and even shock some readers. A music box he receives as a gift from Prince Fabrice will enable Ludovic to return to the real world when he feels the need.

In this gripping novel, we find the fascinating world of the fantastic, peopled with dwarfs, nymphs, elves, dragons, gnomes and sorcerers. There are many ups and downs, but the struggle between the forces of good and evil is brought to a proper conclusion. Of all the characters, it is Fabrice who develops the most during the story, under the good influence of Ludovic.

The book is long, and certain passages are difficult because of the amount of detail. Still, those who take the trouble to read to the end will find it very rewarding. A lexicon is included at the end of the story. Ludovic is suitable for good readers fourteen years of age and over.

1983:15 Villeneuve, Jocelyne. La Princesse à la mante verte. Illustrated by/Illustré par Luc Robert. Sudbury, Ont.: Prise de Parole, 1983. 95 p. Collection Contes et Légendes.

La Princesse à la mante verte, fille unique du chef ojibwé Aigle-Noir, est enlevée par la tribu des Sioux qui convoitent le territoire d'Algoma des Ojibwés. En faisant cet enlèvement, le chef des Sioux, Chien-Loup, espère qu'Aigle-Noir se lancera à la poursuite de sa fille et que s'ensuivra une bataille dont Chien-Loup sortira vainqueur à cause de son expérience de la guerre.

Mais Aigle-Noir décide de ne pas passer à l'attaque. Obligés alors de retourner au camp des Ojibwés, les Sioux forcent la Princesse à les y conduire. Héroïquement, toutefois, celle-ci les entraîne à leur perte, ainsi qu'à la sienne, dans les remous de la grande rivière Kaministiqua. Aucunement intimidé, Chien-Loup retourne à Algoma où, dans une dernière bataille, il est tué par Étoile du Nord, l'amoureux de la Princesse. Les Ojibwés sont enfin victorieux. Cependant, Étoile du Nord demeure toujours aussi triste de la perte de sa princesse et choisit de la suivre dans "le Monde d'en haut".

Inspiré d'une légende ojibwée, ce récit d'aventure et d'amour est vraiment touchant et captivant. L'emploi du présent donne de la vie au texte. Celui-ci est poétique mais renferme suffisamment d'action pour plaire aux bons lecteurs de onze à quatorze ans. Néanmoins, pour que les jeunes puissent savourer toute l'ampleur dramatique de la légende, il serait peut-être bon de la leur présenter à haute voix.

Huit illustrations à l'encre, en noir et blanc, complètent le texte.

Dans les classes d'immersion française, La Princesse à la mante verte est accessible surtout aux adolescents du secondaire à cause de certaines tournures de style difficiles.

Princess of the Green Cloak, the only daughter of Ojibway chief Black Eagle, is kidnapped by the Sioux, who have their eyes on the Algoma territory of the Ojibway. The Sioux chief, Wolf Dog, hopes that Black Eagle will pursue his daughter's kidnappers and that in the ensuing battle he, Wolf Dog, will win because of his superior fighting experience.

But Black Eagle decides not to attack. The Sioux must return to the Ojibway camp, and they force the Princess to show them the way. Heroically, she leads them to their death, and hers, in the turbulent waters of the great Kaministiqua River. Undaunted, Wolf Dog returns to Algoma, where, in one last battle, he is slain by Star of the North, the Princess's lover. The Ojibway are victorious at last. Star of the North, however, still saddened at the death of his princess, chooses to follow her to the World Above.

Inspired by an Ojibway legend, this tale of love and adventure is truly touching and captivating. The use of the present tense brings the text to life. Although written in poetic language, the book has enough action to please good readers from eleven to fourteen years of age. To help young people appreciate the full dramatic effect of the legend, however, it might be worthwhile to read it to them aloud.

Eight pen-and-ink illustrations in black and white complement the text.

La Princesse à la mante verte is suitable primarily for students at the high-school level of French immersion, as it contains certain difficult expressions.

UN CHOIX DE LIVRES CANADIENS POUR LA JEUNESSE

SUPPLÉMENT 1983

Index alphabétique

L'index comprend tous les noms d'auteurs, les titres, les vedettes-matières et les prix littéraires.

Abréviations: illus. - illustrateur; tr.- traducteur.

Adolescence (filles) - Romans
  Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Anfousse, Ginette
  L'école, 1983:1
  La fête, 1983:2
Anfousse, Ginette, illus.
  L'école, 1983:1
  La fête, 1983:2
Anniversaires de naissance - Romans
  La fête, 1983:2
Assathiany, Sylvie
  Grand-maman, 1983:3
  Mon bébé-soeur, 1983:3
  Où est ma tétine?, 1983:3
  Quand ça va mal, 1983:3
Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation
    Prix Alvine-Bélisle
      La soeur de Robert, 1983:6
ASTED. Prix Alvine-Bélisle voir Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation. Prix Alvine-Bélisle.

Le bébé, 1983:13
Bébés - Romans
  Le bébé, 1983:13
Béha, Philippe, illus.
  Grand-maman, 1983:3
  Mon bébé-soeur, 1983:3
  Où est ma tétine?, 1983:3
  Quand ça va mal, 1983:3
Bourgeoys, Marguerite
  Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Bûcherons
  Les bûcherons, 1983:8
Bûcherons - Légendes
  Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5

NOTABLE CANADIAN CHILDREN'S BOOKS

1983 SUPPLEMENT

Alphabetical Index

The index lists names of authors, titles, subject headings and literary awards.

Abbreviations: illus. - illustrator; tr. - translator.

Abandoned children - Fairy tales
  Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Adolescent girls - Fiction
  Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Anfousse, Ginette
  L'école, 1983:1
  La fête, 1983:2
Anfousse, Ginette, illus.
  L'école, 1983:1
  La fête, 1983:2
Assathiany, Sylvie
  Grand-maman, 1983:3
  Mon bébé-soeur, 1983:3
  Où est ma tétine?, 1983:3
  Quand ça va mal, 1983:3
Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation
    Prix Alvine-Bélisle
      La soeur de Robert, 1983:6
ASTED. Prix Alvine-Bélisle see Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation. Prix Alvine-Bélisle

Babies - Fiction
  Le bébé, 1983:13
Babies' dummies - Fiction
  Où est ma tétine?, 1983:3
Le bébé, 1983:13
Béha, Philippe, illus.
  Grand-maman, 1983:3
  Mon bébé-soeur, 1983:3
  Où est ma tétine?, 1983:3
  Quand ça va mal, 1983:3
Birthdays - Fiction
  La fête, 1983:2
Bourgeoys, Marguerite
  Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Brothers and sisters - Fiction see Family - Fiction
Les bûcherons, 1983:8

Les bûcherons, 1983:8

Congrégation de Notre-Dame
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Conseil des Arts du Canada
Prix de littérature de jeunesse
Grand-maman, 1983:3
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
Contes de fées
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Côté, Denis
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4

Daveluy, Paule, tr.
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
De Roussan, Jacques, tr.
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Duchesne, Christiane, tr.
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12

L'école, 1983:1
Écoles - Romans
L'école, 1983:1
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Enfants abandonnés - Contes de fées
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Esprit et humour
Le bébé, 1983:13
L'école, 1983:1
La fête, 1983:2
La soeur de Robert, 1983:6
Un été inoubliable, 1983:7

Famille - Romans
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Mon bébé-soeur, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
La fête, 1983:2
Filles - Contes de fées
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Finnigan, Joan
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Frères et soeurs - Romans voir Famille - Romans

Canada Council
Children's Literature Prize
Grand-maman, 1983:3
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
Children's Literature Prize see Canada Council. Children's Literature Prize
Chippewa Indians - Legends
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Congregation of Notre-Dame
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Côté, Denis
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4

Daily life - Fiction
L'école, 1983:1
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
La fête, 1983:2
Grand-maman, 1983:3
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
Daveluy, Paule, tr.
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
De Roussan, Jacques, tr.
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5
Duchesne, Christiane, tr.
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12

L'école, 1983:1
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Un été inoubliable, 1983:7
Everyday life - Fiction see Daily life -Fiction

Fairy tales
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Family - Fiction
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Mon bébé-soeur, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
Fantastic fiction
Le bébé, 1983:13
Ludovic, 1983:14
Farm life - Prince Edward Island - Fiction
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
La fête, 1983:2
Finnigan, Joan
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5

Gay, Marie-Louise
La soeur de Robert, 1983:6
Gay, Marie-Louise, illus.
La soeur de Robert, 1983:6
Géants - Contes de fées
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Géants - Légendes
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Grand-maman, 1983:3
Grands-parents - Romans
Grand-maman, 1983:3
Grèves et lock-out - Textile, Industrie du - Valleyfield (Québec) - Romans
Un été inoubliable, 1983:7

Hewitt, Marsha
Un été inoubliable, 1983:7
Hockey - Romans
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Humeur (Psychologie) - Romans
Quand ça va mal, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6

Île-du-Prince-Édouard - Romans
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Indiens - Amérique du Nord - Canada
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9

Kurelek, William
Les bûcherons, 1983:8
Kurelek, William, illus.
Les bûcherons, 1983:8

Lafortune, Claude, illus.
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Livres d'images
Le bébé, 1983:13
L'école, 1983:1
La fête, 1983:2
Grand-maman, 1983:3
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
Longval-Ducreux, Raymonde, tr.
Le bébé, 1983:13
Ludovic, 1983:14

Gay, Marie-Louise
La soeur de Robert, 1983:6
Gay, Marie-Louise, illus.
La soeur de Robert, 1983:6
Giants - Fairy tales
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Giants - Legends
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5
Girls - Fairy tales
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Grand-maman, 1983:3
Grandparents - Fiction
Grand-maman, 1983:3

Hewitt, Marsha
Un été inoubliable, 1983:7
Hockey - Fiction
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4

Indians of North America - Canada
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9

Kurelek, William
Les bûcherons, 1983:8
Kurelek, William, illus.
Les bûcherons, 1983:8

Labour unions - Canada - Fiction
Un été inoubliable, 1983:7
Lafortune, Claude, illus.
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Longval-Ducreux, Raymonde, tr.
Le bébé, 1983:13
Ludovic, 1983:14
Lumber and lumbering
Les bûcherons, 1983:8
Lumber and lumbering - Legends
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5

McConkey, Lois
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9
Mackay, Claire
Un été inoubliable, 1983:7
Major, Henriette
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Martchenko, Michael, illus.
Le bébé, 1983:13

McConkey, Lois
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9
Mackay, Claire
Un été inoubliable, 1983:7
Major, Henriette
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Martchenko, Michael, illus.
Le bébé, 1983:13
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Mon bébé-soeur, 1983:3
Montferrand, Jos - Légendes voir Montferrand, Joseph - Légendes
Montferrand, Joseph - Légendes
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Montgomery, Lucy Maud
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Muller, Robin
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Muller, Robin, illus.
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Munsch, Robert N.
Le bébé, 1983:13

Ojibwa (Indiens) - Légendes
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Où est ma tétine?, 1983:3

Pelham, Richard, illus.
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Pelletier, Louise
Grand-maman, 1983:3
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
Pominville, Francine, tr.
Un été inoubliable, 1983:7
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Prix Alvine-Bélisle voir Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation. Prix Alvine-Bélisle
Prix de littérature de jeunesse voir Conseil des Arts du Canada. Prix de littérature de jeunesse

La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Mon bébé-soeur, 1983:3
Montferrand, Joe - Legends see Montferrand, Joseph - Legends
Montferrand, Joseph - Legends
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5
Montgomery, Lucy Maud
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Mood (Psychology) - Fiction
Quand ça va mal, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
Muller, Robin
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Muller, Robin, illus.
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 1983:12
Munsch, Robert N.
Le bébé, 1983:13

Ojibwa Indians - Legends see Chippewa Indians - Legends
Ottawa Valley (Quebec and Ont.) - Legends
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5
Où est ma tétine?, 1983:3

Pelham, Richard, illus.
Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5
Pelletier, Louise
Grand-maman, 1983:3
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
Picture books
Le bébé, 1983:13
L'école, 1983:1
La fête, 1983:2
Grand-maman, 1983:3
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
Pominville, Francine, tr.
Un été inoubliable, 1983:7
Prince Edward Island - Fiction
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Prix Alvine-Bélisle see Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation. Prix Alvine-Bélisle

Quand ça va mal, 1983:3

Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Robert, Luc, illus.
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Robots - Romans
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Roman fantastique
Le bébé, 1983:13
Ludovic, 1983:14

Science-fiction
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Sernine, Daniel
Ludovic, 1983:14
Sioux (Indiens) - Légendes
La Princesse à la mante verte, 1983:15
La soeur de Robert, 1983:6
Soeurs et frères - Romans voir Famille - Romans
Syndicats - Canada - Romans
Un été inoubliable, 1983:7

Tait, Douglas, illus.
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9
Tétines - Romans
Où est ma tétine?, 1983:3
Thaler, Danielle, tr.
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9

Vallée de l'Outaouais (Québec et Ont.) - Légendes
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 1983:5
Valleyfield (Québec) - Romans
Un été inoubliable, 1983:7
Vie à la ferme - Île-du-Prince-Édouard - Romans
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
Vie quotidienne - Romans
L'école, 1983:1
Émilie de la Nouvelle Lune, 1983:11
La fête, 1983:2
Grand-maman, 1983:3
Mon bébé-soeur, 1983:3
Où est ma tétine?, 1983:3
Quand ça va mal, 1983:3
La soeur de Robert, 1983:6
Vie religieuse
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Villeneuve, Jocelyne
La Princesse à la mante verte, 1983:15

Quand ça va mal, 1983:3

Regarde, il y a des géants partout! une légende bien canadienne, 1983:5
Religious life
Marguerite Bourgeoys, 1983:10
Robert, Luc, illus.
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Robots - Fiction
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4

Schools - Fiction
L'école, 1983:1
Science fiction
Hockeyeurs cybernétiques, 1983:4
Sernine, Daniel
Ludovic, 1983:14
Siouan Indians - Legends
La Princesse à la mante verte, 1983:15
Sisters and brothers - Fiction see Family - Fiction
La soeur de Robert, 1983:6
Strikes and lockouts - Textile industry - Valleyfield (Québec) - Fiction
Un été inoubliable, 1983:7

Tait, Douglas, illus.
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9
Thaler, Danielle, tr.
La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la Côte du Nord-Ouest, 1983:9

Valleyfield (Quebec) - Fiction
Un été inoubliable, 1983:7
Villeneuve, Jocelyne
La Princesse à la mante verte, 1983:15

Wit and humour
Le bébé, 1983:13
L'école, 1983:1
La fête, 1983:2
La soeur de Robert, 1983:6